

YABANCILARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİ ACISINDAN TÜRKÇE-BOŞNAKÇA BİR SÖZLÜK

Yrd.Doç.Dr. Mustafa ŞENEL

Filosofia Faculty

Turkish Language and Literature Department

Tuzla University

mustafasenel@hotmail.com

Abstract: The national culture as an important essential element propitious for an existence nation. This culture gets its source from that national history language, religion, morality, art, traditions, briefly from own essence. Person names(antroponomies) from point of view philological, linguistics, cultural, historical and folklore studies have necessity. The calling of the human (middle name, name, surname, nickname and titles) is associated with the culture of nation, proves a necessity of names for the human. There are different traditions and rules of calling in each country. The reasons of calling may be religious, national and local character as a result of investigation these tendencies we find out that every society has its different specific traditions in calling, there are many common issues in the many parts of the world and among societies has own peculiarity. The name 'Muhammed' is widely popular among the people and often they call their children by this name, because it has a religion mean. The origin of this name is Arabic and used for men. The name 'Muhammed' as a male names the most widely spread in the Kars(Turkey) region. The name 'Muhammed' at the same time used in a wrong spelling. These mistakes did the bureaucrats or men, who did not know the orthography this name.

Keywords: onomastik, Muhammed, name, Kars, misspelling

Sözlük, "bir veya birden fazla dilin kelimelerinin bütünü veya bir bölümünü, genel amaçlı veya özel amaçlı olarak içeren, anlam, açıklama ve örnekleriyle ortaya koyan ve daha çok alfabetik olarak düzenlenmiş eserlerin genel adıdır"(İlhan, 2007:15), veya "Bir dilin bütün veya belli bir çağda kullanılmış kelime ve deyimlerini alfabe sırasına göre alarak tanımlarını yapan, açıklayan veya başka dillerdeki karşılıklarını veren eser." (Türkçe Sözlük 2: 1338), veya "Bir dilin (ya da birden çok dilin) sözvarlığını, söyleş biçimleriyle, yazımlarıyla veren, bağımsız biçimbirimleri temel olarak bunların, başka öğelerle kurdukları söz öğeleriyle birlikte anımlarını, değişik kullanımılarını gösteren bir sözvarlığı kitabı." (Aksan, 1982: 77) olarak tanımlanmaktadır.

Temelde sözlük ihtiyacını doğuran ve sözlükçülüğün bir dilbilim dalı olarak (Leksikoloji) gelişmesine sebep olan şey, mensup olduğu milletin konuştuğu veya yazdığı dilin kelime, deyim ve terimlerinin hepsini bilen bir kişinin olmamasıdır(İnce, 2002:176). Sözlükbilim, "Bir dilin ya da karşılaşmalıdır olarak çeşitli dillerin sözvarlığını sözlük biçiminde ortaya koymaya yönelen, bu amaçla yöntemler koyarak uygulama yolları gösteren dilbilim dalıdır." (Aksan, 1982: 71).

Türk sözlük biliminin temelleri şüphesiz Arap sözlükçülüğü kurallarına göre kaleme alınan Kâşgarlı Mahmûd'un *Dîvânî Lügâti t-Türk*'ne kadar uzanır. Kaşgarlı'nın *Dîvânî Lûgât'it-Türk* adlı eseriyle başlayan Türk sözlükçülüğü "Türk boyalarının geniş ülkelere yayılma ve yerleşik medeniyet kuruculuğunu benimsemeleriyle yeni yeni gelişme devreleri geçirmeye mecbur olmuştur." (Caferoğlu, 1984: 187) Türk Sözlükçüğünün en eski kaynağı olan *Dîvân*'dan *Kâmüs-i Türkî*'ye kadarki dönemde yazılı olan gerek manzum gerekse sözlük tertibindeki bütün yazma ve basma eserler ya Farsça- Türkçe ya da Arapça- Türkçe olup, Arap sözlükçülük geleneğinde düzenlenmiştir (Ölmez, 1994: 88; Aksan 1998:115).

Türk sözlükçülüğünün gelişimi içinde son dönemlerde dikkate alınmaya başlayan, Divan edebiyatı içerisinde de "Divan şairleri manzum lügat tertip etmek merakına da düşmüştür. O kadar ki yalnız Arap ve Fars dillerine ait lügatlerle kalmamışlar, Fransızca, Rumca, Ermenice lügatler bile tertip etmişlerdir." (Levent, 1980: 636), denilerek ömensiz bir mahsul gibi görülen "manzum sözlükler" de vardır(İnce, 2002:177).

Türk dilinin çeşitli dönemlerinde kaleme alınan iki dilli veya açıklamalı sözlükler de Türk ve yabancı Türkologların ilgisini çeken önemli bir araştırma alanı olarak görülür. Kaleme alınan bu sözlükler sayesinde her iki milletin de birbirinin dilini öğrenmesi kolaylaşmış, ticari ve siyasi ilişkilerde bu sözlükler birer araç olarak kullanılmıştır. Modern devlet teşkilâtında da durum böyledir. Ticari, sosyal ve kültürel ilişkiler hangi milletlerle varsa, o alanda mutlaka iki dilli sözlükler de bulunmakta ve yayını artmaktadır (Yavuzarslan,2004,186).

Bu tür kültürel ilişkilerin başlangıç aşaması olan iki dilli sözlüklerin yazılış amaçlarının başında, gidilen bölge insanına kendi kültürünü anlatarak günlük hayatın akışını sağlamak vardır. Günlük hayatı paylaşım

1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo

içesinde olacak iki yabancı halkın bir an önce kaynaşması ve birbirini anlamak istemesi kadar doğal bir şey yoktur. Bu durum Boşnak halkına Türkçe öğretmek amacıyla yazılmış bu sözlük içinde geçerlidir.

Osmanlı akınları, 1386'da başladıkten sonra Bosna Eyaleti 1463'de fethedilmiş, 1878'de yapılan Berlin Antlaşmasıyla Avusturya-Macaristan'a verilinceye kadar dört yüz seneden fazla Osmanlı hakimiyeti altında kalmıştır. 1463 yılında, Fatih Sultan Mehmed o zaman Bosna Kralliyetinin merkezi olan Yayçe şehrinin, II. Sultan Bayezid ise 1482 yılında Hersek bölgesini fethetmiştir. Bu fetihlerle Ortaçağ Bosna Kralliyeti çökmüştür. Bosna'da Osmanlılar tarafından fethedilmiş olan son şehir Bihaç'tır. Bihaç'in fethi XVI. yüzyılın sonuna rastlar. Bu tarihler gösteriyor ki, Bosna-Hersek'in Osmanlı tarafından fethi aşağı yukarı 200 yıl sürmüştür (Začinović, 2003:9). II. Sultan Abdülhamid (1876– 1909) 1878 yılında Bosna'dan çekilmiştir (Začinović, 2003:14).

Bosna ve Bosnalılar Osmanlı hakimiyeti boyunca hem askeri hem de siyasi alanlarda çok önemli rol oynamıştır. Boşnaklar yüzyıllar boyunca Osmanlı Devletinin en yüksek makamlarına kadar yükselmişlerdir. Ortaçağ Bosna Kralliyetinin son hükümdarı olan Kral Styepan'ın oğlu İslâm dinini kabul ederek, Ahmed Hersekzâde adıyla Osmanlı Devletinin ilk sadrazamlarından birisi olmuştur. Padişahın yanında en yüksek unvan olan sadrazam görevini 3 sultan döneminde yapan ve bu görevde en uzun süre kalan Mehmed Paşa Sokolović – (Sokollu Mehmed Paşa) Bosnalıdır. Sözü geçen Ahmed Hersek-zâde ve Sokollu Mehmed Paşa dahil Osmanlı Sarayında 22 Boşnak, sadrazamlık görevinde bulunmuştur. Osmanlı Devletinde Türk olmayan halklar arasında Boşnaklar en fazla Osmanlı Devletine bağlılığını gösteren topluluktur. Hattâ Boşnakçada İstanbul'a ikinci ad olarak "Carigrad" (sultan şehri) adı konmuştur (Začinović, 2003:11).

Eğitim hayatına gelince Osmanlı döneminde birçok eğitim kuruluşları, medreseler kurulmuştur. En meşhur olanları Sarybosna'daki Gazi Hüsrev Beg Medresesi, Tuzla'daki Behram Beg Medresesi ve Travnik'te Elçi İbrahim Paşa Medresesi'dir. Okullarda dersler Türkçe olarak verilmiştir. Gazi Hüsrev Beg 1537 yılında medresenin yanında kütüphaneyi de kurmuştur. Bu kütüphanede yüzlerce Türkçe, Arapça ve Farsça el yazma eseri saklanmaktadır. Osmanlı döneminde Boşnaklar eğitim almak için İstanbul'a da gitmiştir. Bosna-Hersek'te Osmanlı hakimiyetinde üç şark dili Türkçe, Arapça ve Farsça öğretilmiştir. Bu dillerde çeşitli alanlarda çok sayıda eser kaleme alınmıştır. Divan edebiyatında tanınan Boşnak şairler vardır (Začinović, 2003:12).

Manzum eserler yanında bu dönemde Boşnaklar mensur eserleri de ortaya koymuşlardır. Felsefe ve siyasi alanlarında değerli eserleri Arapça olarak yazmışlardır.. XIX. yüzyılda yaşayan ve Gazi hüsrev Camiinde meşhur muvakkit olan Saraybosnalı Salih Sîdkî *Târih-i Bosna* adlı büyük eseri Türkçe olarak ortaya koymuştur. Bu yazarların ana dili Boşnakça olduğu halde Türkçe ve öteki şark dillerini o kadar iyi derecede öğrenmişler ki bu dillerde çeşitli eserleri kaleme alabilmişlerdir. Kitapların istinsah edilmesi, ciltlenmesi, korunması ve saklanması Osmanlı döneminde ne kadar gelişmiş olduğunu şark dillerinde yazılmış eserler açık olarak gösteriyor. Bosna-Hersek'teki saklanan el yazma eserler Saraybosna'daki Gazi Hüsrev Beg Kütüphanesinde toplanmıştır(Začinović, 2003:12-13).

Bunun yanısıra Bosna-Hersek'te Katolik tarikatı olan Fransisken tarikatına bağlı rahiplerin evlerinde Osmanlı arşivleri bulunmaktadır. Burada çok sayıda eser yıllarca saklanmıştır. Bosna-Hersek'te birkaç yerde bulunan bu evler ve içindeki kütüphaneler birer hazinedir. Daha sonra Avusturya-Macaristan İmparatorluğu döneminde Saraybosna'da Milli Kütüphane yapılmıştır. Daha sonra Şarkiyat Enstitüsü kurulmuştur. Binlerce eser saklandığı bu kütüphanelerden, 1992 yılında bombalamalar sırasında Mayıs ayında Şarkiyat Enstitüsü, Ağustos ayında da Milli Kütüphane tamamen yıkılmış ve bütün eserler yanmıştır. Mostar'daki Hersek Arşivinde eskiden beri saklanan bir sürü el yazma eserin durumu şimdî belli değildir. Bunlara rağmen Gazi Hüsrev Beg Kütüphanesinde ve Saraybosna Tarih Arşivinde bir sürü eser saklanmaktadır(Začinović, 2003:13).

Türkler, Osmanlı Dönemi'nde gittikleri her yerde eğitim için uygun zemini ve mekâni kurmuşlardır. Medreseler, Osmanlı Dönemi'nde eğitimin temel direğidir, denilebilir. Ancak, Enderun ismiyle azınlık çocukların üst düzey yönetici olarak yetiştirdikleri bir eğitim kurumu ortaya çıkmıştır. Yalnızca erkeklerle verilen İlkokul üstü eğitim, kendini çok da yenilemeden 19. yüzyılın sonlarına kadar basit düzeyde kalmıştır. Eğitimde ağırlıklı konu "din" olup nakil ve ezbere dayanmaktadır (Demir, 2010:8)

Yüzyıllarca üç kıtaya uzanan geniş bir coğrafyada hüküm sürmüş ve Kırım'dan Kahire'ye, Bağdat'tan Bosna'ya gittikleri her yere kendi dil ve kültürlerini de götüren Türkler, buraları terk etmek durumunda kaldıklarında , kendilerinden silinmez izler bırakmışlardır. Fatih Sultan Mehmet döneminden başlayarak Türkçe yanan şair ve yazar yetiştiren Bosna Hersek de bu kültür coğrafiamızın içerdindir. Canlı, konuşma diline yakın sade ve samimi üslüplarıyla; sınır boyalarında olmaları dolayısıyla gazâ ruhunu canlı tutmalarıyla; bulundukları bölgeye ait gelenek ve göreneklerle mahalli kültüre önem vermeleriyle bölge halkı ve sanatkârları, Türkçenin bayrağını yüzyıllarca o coğrafyada dalgalandırmışlardır (Çeltik 2000: 99-106, İsen 1997: 512-537, 565-570);

Bu bildirimizde, Osmanlı döneminde Boşnaklara Türkçe öğretmek amacıyla yazılmış olan ve Tuzla Arhiv Kütüphanesinde bulunan Türkçe- Boşnakça sözlüğü tanıtmak istiyoruz. Sözlükçülük geleneği içerisinde değerlendirilmesi gereken bu çalışma Türkçenin yazıldıkları dönemdeki en önemli kaynaklarındanandır. Yabancılara Türkçeyi öğretmek için kaleme alınan manzum sözlüklerin yanında rastladığımız bu sözlük de bu çerçevede değerlendirilmelidir.

Lugat		1273/ 1857 Koleksiyon	Tuzla Arhiv Kütüphanesi- No:10/10
-------	--	--------------------------	--------------------------------------

1273/ 1857 yılında yazılmış olan -başı eksik sonu tam olan- sözlükte her biri bir madde başı kabul edilirse yaklaşık olarak 900 kelime veya kelime grubu bulunmaktadır. Biz bu kelime veya kelime gruplarını 43 başlık altında topladık. Her bir kelime tek başına bir anlam ifade ettiği gibi bir sonraki kelime veya kelime grubuyla da anlam olarak bütünlük içerisinde olduğu dikkati çekmektedir. Yazılış ve diziliş sırası anlamsal olarak yanyana veya devamında gelen satırdadır. Yani yanyana sıralanan ve devamında gelen satırlarda çoğu zaman bir bütünlük vardır.

Furun (1/5a/3)

Peć (1/5a/4)

Atamla (adımla)(yavaşça) (1/5a/3)

vito (1/5a/4)

Döniyor (1/5a/3)

Okrenu se (1/5a/4)

Bütün kelimeler hem tek başlarına hem de kendinden sonra gelen kelimelerle bağlantılı olarak verilmiştir

Sana soylediğim oldı mı (1/5a/2)

Što sam ti govorio bilo (1/5a/3)

Dahi olmadı (1/5a/5)

Još ne bi (1/5a/6)

Olacakdur (1/5a/5)

Biće / Bit će (1/5a/6)

Ertelemem ben (1/5a/9)

Ne hitim ja (1/5a/10)

İşim yok (1/5a/9)

Posla nejmam / Posla nemam (1/5a/10)

İşledüm (1/5a/9)

Uradih (1/5a/10)

Şimdi sefa sorayı (1/5a/11)

Jako sefaluk provodim (1/5a/12)

Bu durum günlük konuşma metinlerinin yanı sıra dini anlatımlarda da göze çarpmaktadır

Allahdan iste Allah virür(1/9a/5)

Od Boga išči Bog daće(1/9a/6)

Andan istemeli (1/9a/7)

Od njega valja iskat(1/9a/8)

Gayrıdan istememeli (1/9a/7)

Od drugoga ne valja iskat(1/9a/8)

Başa her ne gelirse(1/9a/9)

Na glavu što god i dode(1/9a/10)

Gayrıdan bilme(1/9a/9)

U drugoga neznaj(1/9a/10)

Boşnaklar, Osmanlı öncesi döneminde ayrı bir mezhebe mensuplardı. Ne Katolik ne de Ortodoks mezhebi “Bosna kilisesi” ne ait olanlar, “Bogumil”ler (Tanrı’ya sevimi olanlar) adını taşıyordu. Bosna Devletinin hükümdarlarının çoğu da bu mezhebdendi. Doğudan ve Batıdan özellikle Vatikan’daki Papa’dan gelen baskınlara rağmen Boşnaklar inançlarını değiştirmek istemediklerinden kendi mezhebine bağlı kalmışlardır. Bogumilleri yok etmek için pek çok askeri seferler de düzenlenmiştir. Ancak Boşnaklar tüm zorluklara direnmışlardır. Bosna hükümdarları, özellikle Kulin Ban bu mücadelelerde büyük cesaret ve maharet göstermiştir. Bogumil mezhebinin İslâm dini ile ortak noktaları olduğu tahmin edilmektedir. Eski İran’dan gelen Mani inançlarının etkisinin altında da kaldığı ileri sürürlür. Dualizm-ikililik inançlarına göre insanlar, dünyaya iyi ve kötü güçlerin hakim olduğuna inanmışlardır. Boşnakların ataları olan “Bogumil”lerin büyük küpler şeklindeki mezar taşları söz konusu dönemden kalma anıtlar olarak bugün Bosna-Hersek’in bazı yerlerinde toplu halde bulunmaktadır (Začinović,2003:9-10).

Osmanlı bölgeye geldikten sonra yazılan bu eserde de dikkati çeken unsurların başında günlük konuşmaların yanı sıra dini konuşmalar gelmektedir. Bölge halkına yeni bir dini ve kurallarını öğretmek de başlıca amaçlar arasındadır. İslamiyetin temel kavramlarının yanı sıra Allahın birliği ve her şeyin sahibi olduğu, her şeyi bildiği vb. konular ön plana çıkarılmıştır.

Bazı fiiller ve isimler verilirken hem olumlu hem de olumsuz şekilleri birlikte verilerek öğrenme kolaylaştırılmıştır.

1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo

Ölmek (1/1/13)	Umrijet (1/1/14) Umrijeti
Dirilmek (1/2a/1)	Oživit (1/2a/2) Oživiti
Az (1/3a/15)	Malo (1/3a/16)
Çok (1/3b/1)	Mlogo / Mnogo (1/3b/2)
Azlık (1/3b/1)	Malko / Malo (1/3b/2)
Çokluk (1/3b/1)	Mlogoko (1/3b/2)

1. Seyahat İle İlgili Kelimeler

Sefer (1/1/1)	Ar.	Put (1/1/2)	Yol (1/1/1)	Tr.	Yol (1/1/2)
2. Askerlik İle İlgili Kelimeler					
Asker(1/7a/1)	Ar.	Vojska(1/7a/2)	Süngü (1/6b/15)	Tr.	Kopje (Koplje)(1/6b/16)
Kalkan (1/1/3)	Tr.	Štit (1/1/4))	Yay(1/6b/15)	Tr.	Luk(1/6b/16)
Ok(1/6b/15)	Tr.	Strijela(1/6b/16)	Kiriş(1/6b/15)	Tr.	Užica (Uzica)(1/6b/16)
Okçı(1/6b/15)	Tr.	Strijelac(1/6b/16)			

3. Günlük Eşyalar

Kalbur (1/2a/11)	Ar.	Rešeto (1/2a/12)	Dokur(1/4a/5)	Tr.	Etka (Četka)(1/4a/6)
Merdiven (1/2b/13)	Far.	Ljestve (1/2b/14)	Elek (1/4b/14)	Tr.	Sito (1/4b/15)
Maşa (1/4b/16)	Far.	Ožeg (1/4b/17)	Çatal (1/5a/1)	Tr.	Soha (1/5a/2)
Çuval (1/5a/1)	Far.	Vreća (1/5a/2)	İğ(1/6b/11)	Tr.	Vreteno(1/6b/12)
Nerduban(1/7a/5)	Far.	Ljestve(1/7a/6)	Balta(1/9a/5)	Tr.	Sikira(1/9a/6)
Fuçu (1/2a/13)	Rum.	Bačva (1/2a/14)	Çapa(1/9a/5)	Tr.	Motika(1/9a/6)
İskemle (1/2b/13)	Rum.	Sto (1/2b/14)	Örs(1/9a/5)	Tr.	Nakovanj(1/9a/6)
Furun (1/5a/3)	Rum.	Peć (1/5a/4)	Susak(1/9a/9)	Tr.	Žed(1/9a/10)
Kulb(1/6a/7)	Rum.	Drzak(1/6a/8)	Kab(1/9a/9)	Tr.	Sud(1/9a/10)
Sergen (1/1/3)	Tr.	Polica (1/1/4)	Kablar(1/9a/11)	Tr.	Sudje(1/9a/12)
Elek (1/2a/11)	Tr.	Sito (1/2a/12)	Keser (1/12a/5)	Tr.	Tesle (1/12a/6)
Beşik (1/2b/11)	Tr.	Koliyevka (1/2b/12)			

4. Ev İle İlgili ve Ev Yapımında Kullanılan Malzemelerle İle İlgili Kelimeler

Kilit (1/2a/7)	Far.	Katanac (1/2a/8)	Kütük(1/6a/7)	Tr.	Pan(J)(1/6a/8)
Anahtar (1/2a/9)	Rum.	Kluč (1/2a/10)	Kiriş Ağacı (1/5a/1)	Tr.+Tr.	Grad (1/5a/1)
Direk (1/1/3)	Tr.	Stupac (1/1/4)	Burgi(1/2b/1)	Tr.	Svrdо (1/2b/2)
Eşik (1/1/5)	Tr.	Prag (1/1/6)	Bıçkı 1/2b/2)	Tr.	Pila 1/2b/3)
Üst Eşik (1/1/5)	Tr.	Gornji Prag (1/1/6)	Dayak (1/2b/15)	Tr.	Poduporanj (1/2b/16)
Kütük (1/4a/5)	Tr.	Odrupat (Trupac)(1/4a/6)	Kum(1/9a/11)	Tr.	Pijesak(1/9a/12)
Dayak (1/5a/1)	Tr.	Potporanj (1/5a/2)			

5. Fiiller

a. Masdarlar

Delmek (1/1/5)	Probit (1/1/6)	Erimek (1/3a/11)	Mestve (1/3a/12)
Kesmek (1/1/6)	Posijeć (1/1/8)	Silmek (1/3a/11)	Utrat Brisati (1/3a/12)
Kaçmak (1/1/9)	Bježat / Bježati (1/1/10)	Giymek (1/3a/11)	Obuj (Obući) (1/3a/12)
Ölmek (1/1/13)	Umrijet (1/1/14) Umrijeti	Soutmak (1/3a/13)	Smrzut (1/3a/12)
Dirilmek (1/2a/1)	Oživit (1/2a/2) Oživiti	Esnemek(1/8a/7)	Zevat(1/8a/8)
Nallanmak (1/2b/7)	Potkivat (1/2b/8)	Gerinmek(1/8a/9)	Protezat(1/8a/10)
Sallamak (1/2b/13)	Ijuljat (1/2b/12)		
Dinlemek (1/3a/9)	Slušaj (slušati) (1/3a/10)		

b. Görülen Geçmiş Zaman

Bağışladı (1/3a/7)	Pokloni (Poklonio je) (1/3a/8)	Çaldı (1/3b/11)	Ukrade (1/3b/12)
Okudu (1/3b/9)	Uči (Učio je) (1/3b/10)	Satdı (1/3b/13)	Prodade (1/3b/14)
Diledi (1/3b/11)	Hoče(1/3b/11)	Dikti (1/3b/15)	Usadi (1/3b/16)

1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo

Haşladı (1/4a/1)	prekalem (1/4a/1)	Aldum (1/11b/11)	Uzeh (1/11b/12)
Kayıdı (1/4a/7)	omače (1/4a/8)	Tartdum (1/11b/13)	Izmjerit (1/11b/14)
Verdüm (1/4a/9)	Daho (dao) / Dao sam (1/4a/10)	Tutdı (1/12a/1)	Omladi se (1/12a/2)
Çapaklıdı (1/4b/9)	Ukrmeljo je (1/4b/10)	Düşündüm (1/12b/1)	Promisli (1/12b/2)
Dokundı (1/5b/7)	Nestade (1/5b/8)	Sokdı (1/12b/9)	Utisnite (1/12b/10)
Nallatdum (1/7a/7)	Potkovo (1/7a/8)	Çatladı (1/12b/11)	Puca (1/12b/12)
Gitdük (1/7b/11)	Odosmo (1/7b/12)	Yandı (1/12b/11)	Izgori (1/12b/12)
Bakduk (1/7b/11)	Gledasmo (1/7b/12)	Yakdı (1/12b/11)	zažeže (1/12b/12)
Köpükledi (1/9a/11)	Zapjeni se (1/9a/12)	Ögrendiler (1/14b/5)	Nučše (1/14b/6)
Geldi (1/10a/9)	Dode (1/10a/10)	Ayrıldı (1/16a/10)	Rastavi (1/16a/11)
Dağıldı (1/11a/5)	Razasuće (1/11a/6)		

c. Görülen Geçmiş Zamanın Hikâyesi

Öğrendiydi (1/14a/7)	Metinde karşılığı yok	Öğrendiydünüz (1/14a/11)	Bijahte naučili (1/14a/12)
----------------------	-----------------------	--------------------------	----------------------------

d. Anlatılan Geçmiş Zaman

Nallanmış (1/2b/7)	Potkovao (1/2b/8)	Ögrenmişim (1/13b/15)	Naučio sam (1/13b/16)
Kesilmiş (1/3b/3)	Osječeno (1/3b/4)	Bozulmuş (1/15a/15)	Pokvareno (1/15a/16)
Haşlamış (1/4a/1)	prekalemjeno (1/4a/1)	Yapılmış (1/15a/15)	Načinuto (1/15a/16)
Talmışım (1/4b/7)	Uronuo sam (1/4b/8)	Düzelmiş (1/15a/15)	Ponizano (1/15a/16)
Olmuş (1/6a/15)	Bilo (1/6a/16)		

e. Gelecek Zaman

Kesilecek (1/3b/3)	Osjeće (1/3b/4)
--------------------	-----------------

f. Simdiki Zaman

Damlıyor (1/4b/5)	Kaplje (1/4b/6)	Ögrenmiyor (1/14b/1)	Ne nauči (1/14b/2)
Döniyor (1/5a/3)	Okrenu se (1/5a/4)	Geliyorlar (1/15a/5)	İdu (1/15a/6)
Egiriyor (1/6b/11)	Prede (1/6b/12)	övüyor (1/16a/5)	Fali (1/16a/6)
Kokuyor (1/12a/3)	Miri (1/12a/4)	övünüyor (1/16a/5)	Fali se (1/16a/6)
Ögreniyor (1/14b/1)	Nauči (1/14b/2)		

g. Geniş Zaman

Görür (1/6a/1)	Vidi (1/6a/2)	Getürürüz (1/10b/9)	Donjećemo (1/10b/10)
Olur (1/6a/15)	Biće (1/6a/16)	Görürsiniz (1/11a/1)	Vidićete (1/11a/2)
Bulurum (1/6b/5)	Naću (1/6b/6)	İsterüm (1/12a/3)	Hoću (1/12a/4)
Uyanur (1/8a/11)	Probudiće se (1/8a/12)	Gelürüm (1/12a/11)	Doću (1/12a/12)
Darılur (1/8a/11)	Ražljutiće se (1/8a/12)	Görürsün (1/14a/1)	Vidjećeš (1/14a/2)
Vurur (1/8b/1)	Ubice (1/8b/2)	Öğredür mi (1/14a/7)	Hoću li naučit (1/14a/8)
Bilürüm (1/8b/5)	Znam (1/8b/6)	Bozarum (1/15a/15)	Pokvariću (1/15a/16)

h. Geniş Zamanın Hikâyesi ve Şartı

Bulurdum (1/6b/5)	Našo bi (1/6b/6)	İsterse (1/10b/3)	Ako hoće (1/10b/4)
-------------------	------------------	-------------------	--------------------

i. Şart Kipi

Gitsem (1/12b/1)	Da iđem (1/12b/2)	Ögrenseler (1/14a/15)	Da nauče (1/14a/16)
------------------	-------------------	-----------------------	---------------------

i. Emir kipi

Gel (1/3b/13)	Hodi / Dodji (1/3b/14)	Uç (1/6a/1)	Kraj (1/6a/2)
Koş (1/3b/15)	Potći (potrći) (1/3b/16)	Umma (1/6b/3)	Ne uzdati se (1/6b/4)
Ver (1/4a/9)	Daj (1/4a/10)	Bul (1/6b/3)	Nađi (1/6b/4)
Al (1/4a/11)	Uzmi (1/4a/12)	Çağır (1/8b/1)	Zovi (1/8b/2)
Bekle (1/5a/8)	Čekaj (1/5a/8)	Könkeletme (1/9a/3)	Ne tupi (1/9a/4)

1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo

Könkeledursun(1/9a/3)	Istupićeš(1/9a/4)	Yaklaş(1/16a/7)	Prikući se(1/16a/8)
Gitsün(1/10b/3)	Neka iđe(1/10b/4)	Getür(1/16a/7)	Donesi(1/16a/8)
Gösterün(1/10b/7)	Ukažite(1/10b/8)	yönle(1/16a/9)	pošalji (1/16a/10)
Getür(1/10b/9)	Donesi(1/10b/10)	öde(1/16a/9)	plati(1/16a/10)
Bekleyin(1/10b/9)	smo čekajte (čekajte) (1/10b/10)	Olsun(1/16a/10)	Neka bude(1/16a/11)
Kov (1/15a/13)	Istjeraj(1/15a/14)		

j. İstek Kipi ve Hikâyesi

Dala (1/4b/7)	Uroni (1/4b/8)	Bilede(1/9a/1)	Naoštri(1/9a/2)
Elekleye (1/4b/15)	Prosij (1/4b/16)	Gideyim(1/11b/11)	Dajđem(1/11b/12)
Gidelüm(1/5b/3)	Dajđemo / Da idemo (1/5b/4)	Gidelüm(1/12a/7)	Dajđemo(1/12a/8)
Nalladayım(1/7a/7)	Da potkujem(1/7a/8)	Bilelüm (1/13a/3)	Da znamo(1/13a/4)
Kapanalum(1/7b/11)	Da zatvorimo(1/7b/12)	Kaćalum(1/15b/1)	Da bježimo(1/15b/2)
Gideyim(1/8b/5)	Dajđem(1/8b/6)	Yoğura(1/16a/7)	Razkupaj(razkuhaj) zakuhaj(1/16a/8)
Olaydi(1/14b/7)	<i>Da bješe(1/14b/8)</i>		

k. Gereklik Kipi

Gelmeliđür(1/11b/5)	Vala mu doće(1/11b/6)	Olimali (1/14b/9)	Vala da bude(1/14b/10)
---------------------	-----------------------	-------------------	------------------------

6. Şekil ile İlgili Kelimeler

Çember(1/10a/7)	Obruč(1/10a/8)	Toparlak (1/4a/7)	Okruglo (1/4a/8)
Denge (1/2a/5)	Strana (1/2a/6)	Dört Koşeli (1/4a/5)	U Četri Čošeta (1/4a/6)
Bügri 1/2a/5)	Grbav 1/2a/6)		

7. Giym Kuşam ile İlgili Kelimeler

Giysi (1/1/11)	Haljina (1/1/12)	Gömlek(1/7a/3)	Košulja(1/7a/4)
Peştemal (1/2a/9)	Kuta (1/2a/10)	Çaruk(1/7a/11)	Opančar(1/7a/12)
Edik (1/1/13)	Mestva (1/1/14)	Çarukçı(1/7a/11)	Obućar(1/7a/12)
Etek(1/6b/7)	Skut(1/6b/8)		

8. Dini Kavramlar ile İlgili Kelimeler

Ölüm (1/1/13)	Smrt (1/1/14)	Ben Bilmediğini Bilürüm(1/9b/11)	Ja Što Znam Znam(1/9b/12)
Günah (1/2a/11)	Grijeh (1/2a/12)	Gerçek Bile(1/9b/11)	Istinu Znaj(1/9b/12)
Heman Hayır Amel			
İşleyelüm(1/5a/13)	Da Dobro Poslove Radimo (1/5a/14)	Allah Birdür(1/10a/1)	Bog Jedan(1/10a/2)
Cenneti Kazanalum (1/5a/13)	Dženete Da Stečemo (1/5a/14)	Gayrısı Yokdur(1/10a/1)	Drugoga Nema(1/10a/2)
Allahdan Iste Allah Virür(1/9a/5)	Od Boga Išči Bog Daće(1/9a/6)	Öyle Bil(1/10a/1)	Tako Znaj(1/10a/2)
Andan İstemeli (1/9a/7)	Od Njega Valja Iskat(1/9a/8)	Ve Hem Inan(1/10a/1)	Hem Vjeruj(1/10a/2)
Gayırdan İstememeli (1/9a/7)	Od Drugoga Ne Valja Iskat(1/9a/8)	Baška Cüne Değildür(1/10a/3)	Drugaciye Nije(1/10a/4)
Başka Her Ne Gelirse(1/9a/9)	Na Glavu Što God I Dođe(1/9a/10)	Herkim Böyle Inansa(1/10a/3)	Tako Se A Vako Vjeruje(1/10a/4)
Gayırdan Bilme(1/9a/9)	U Drugoga Nezna(1/9a/10)	Ol Müslümmandur(1/10a/3)	On Je Turčin(1/10a/4)
Gayırdı Kader Değildir(1/9b/1)	Drugi Nije Ništa Vrstan (1/9b/2)	Herkes Bilsün(1/10a/5)	Neka Svatko Znade(1/10a/6)
Lakin Eger Tanrı Yardım İderse(1/9b/3)	Veče Ako(Več Ako)Bog Pomoze(Pomoži)(1/9b/4)	Veče Herki İhansun(1/10a/5)	Hem Vjeruje(1/10a/6)
Anun Kuvveti Çokdur(1/9a/3)	Njegova Snaga Puno(1/9b/4)	Hiç Düşünmesün(1/10a/5)	Neka Ne Misli(1/10a/6)
Kimse Ol Kadar Olmaz(1/9b/5)	Nitko Onoliko Nemora Bit(1/9b/6)	Öyle Midür(1/10a/7)	Tako Je(1/10a/8)
Her Ne Dilerse Kaderdir(1/9b/5)	Šta God Hoće More(1/9b/6)	Degil Midür(1/10a/7)	Nije Li(1/10a/8)
Nice Isterse(1/9b/5)	Kako Hoću(1/9b/6)	Böyle Bilmeli(1/10a/7)	A Vako Valja Znati(1/10a/8)
Allah Her Şeyi Bilür(1/9b/9)	Bog Sve Zna(1/9b/10)	Hem Bilür(1/12b/13)	I Znade(1/12b/14)
Hem Görür(1/9b/9)	Hem Vidi(1/9b/10)	Biz Ne İşlersen(K)(1/12b/13)	Mi Što God Radimo(1/12b/14)
Biz Bilmeyiz(1/9b/9)	Mi Neznamo(1/9b/10)	Dahi Fikir İtdigümüz Heb Bilür(1/12b/13)	Još Stogar Pomislimo Zna(1/12b/14)
		Zan Etme(1/9b/11)	Ne Misli(1/9b/12)

1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo

Zira(1/9b/3)	Jera(1/9b/4)	Sanma(1/9b/11)	Ne Misli(1/9b/12)
Değil(1/9b/11)	Nije (1/9b/12)	Böyledir(1/10a/1)	A Vako Je(1/10a/2)

9. Sağlık İle İlgili Kelimeler

Dirilük (1/2a/1)	Tr.	Život (1/2a/2)	Sağ (1/2a/1)	Tr.	Zdravo (1/2a/2)
------------------	-----	----------------	--------------	-----	-----------------

10. Hastalık ve Hastalıklar İle İlgili Kelimeler

Hasta (1/2a/1)	Far.	Bolesna (1/2a/2)	Kısır(1/5b/13)	Tr.	Jalova (1/5b/14)
Sitma (1/2b/3)	Tr.	Groznica (1/2b/4)	İrin(1/6a/13)	Tr.	Gnoj(1/6a/14)
Souklamak (1/2b/15)	Tr.	Nazebst / Prehladiti Se (1/2b/16)	\$itma(1/8a/9)	Tr.	Groznica(1/8a/10)
Terlemek (1/2b/15)	Tr.	Oznojit (1/2b/16)	Uyuz(1/8a/9)	Tr.	Svrab(1/8a/10)
Çapak (1/4b/9)	Tr.	Krmelj (1/4b/10)	Sigil (1/3a/3)	Tr.	Bradavica (1/3a/4)
Çipan(1/5b/13)	Tr.	Čir(1/5b/14)	Gebe Avrat(1/5b/13)	Tr.+Ar.	Teška Žena(1/5b/14)

11. Günlük Karşılaşılan Olaylar İle İlgili Kelimeler

Ödünç (1/3a/5)	Tr.	Uzajmit (1/3a/6)	Kitluk (1/3a/15)	Ar.+Tr.	Tjeskoba (1/3a/16)
Bağış (1/3a/7)	Tr.	Poklon (1/3a/8)			

12. İnsanların Fiziksel Özellikleri İle İlgili Kelimeler

Aksak (1/2a/3)	Tr.	Hromo (1/2a/4)	Güzellük(1/6b/9)	Tr.	Ljepota(1/6b/10)
Hor (1/3a/3)	Far.	Zločasto (1/3a/4)	Aksi Yüzlü(1/6b/9)	Tr.	Smrknuta(1/6b/10)
Kör(1/6a/1)	Far.	Slijep (1/6a/2)	Körlük(1/9a/1)	Tr.	Tupo(1/9a/2)
Dilber(1/6a/15)	Far.	Lijepo(1/6a/16)	Genç(1/11a/3)	Tr.	Mlado(1/11a/4)
Çirkin(1/6a/15)	Far.	Ružno(1/6a/16)	Arta Boylı(1/12b/5)	Tr.	Srednjog Boja(1/12b/6)
Siyah Gözülü(1/12b/7)	Far.+Tr.	Crnih Očiju(1/12b/8)	Sarı Sakallı(1/12b/5)	Tr.	Žuta Brada(1/12b/6)
Şensad (1/2a/6)	Tr.	Sakat (1/2a/5)	Şişman(1/12b/7)	Tr.	Drzmaga (Drzmonja) (1/12b/8)
Sağır (1/3a/1)	Tr.	Gluho (1/3a/1)	Yalın Ayak (1/2b/9)	Tr.+Tr.	Bosonog (1/2b/10)
Dilsüz (1/3a/1)	Tr.	Nijemo (1/3a/2)	Gözü Çapaklı(1/4b/9)	Tr.+Tr.	Krmeljave Oči (1/4b/10)

13. Temizlik İle İlgili Kelimeler

Hammam (1/2a/9)	Ar.	Banja (1/2a/10)
-----------------	-----	-----------------

14. Yön-Mesafe-Ölçü İle İlgili Kelimeler

Dane(1/9a/11)	Ar.	Zrno(1/9a/12)	Kanatt(1/7a/3)	Tr.	Krilo(1/7a/4)
Kalayaya(1/7b/11)	Ar.+Tr.	U Rat(1/7b/12)	Tek(1/7a/3)	Tr.	Samcat (Sam) (1/7a/4)
Çift(1/7a/3)	Far.	Dvoje(1/7a/4)	Tek (Ilk) (1/7a/3)	Tr.	Prvo(1/7a/4)
Yüksek (1/2a/15)	Tr.	Visoko (1/2a/16)	Yariya(1/7a/13)	Tr.	Raspoloviti(1/7a/14)
Alçak (1/2a/15)	Tr.	Nisko (1/2a/16)	Dolayumuzda(1/7b/1)	Tr.	Oko Nas(1/7b/2)
Yukarı (1/3a/13)	Tr.	Gore (1/3a/14)	Tağ	Tr.	Oko Planine(1/7b/4)
Aşa (1/3a/13)	Tr.	Dole (1/3a/14)	Dolayunda(1/7b/3)	Tr.	Pod Brdom (1/7b/4)
Geniş (1/3a/15)	Tr.	Prostrano (1/3a/16)	Bayır Aşrı (1/7b/3)	Tr.	Preko Brda(1/7b/4)
Az (1/3a/15)	Tr.	Malo (1/3a/16)	Dolaşık(1/8a/7)	Tr.	Naokolo(1/8a/8)
Çok (1/3b/1)	Tr.	Mlogo / Mnogo (1/3b/2)	Dolaşa(1/8a/7)	Tr.	Obidič(1/8a/8)
Azılık (1/3b/1)	Tr.	Malko / Malo (1/3b/2)	Yarı(1/9b/1)	Tr.	Pola(1/9b/2)
Çokluk (1/3b/1)	Tr.	Mlogoko (1/3b/2)	Öteden (1/10a/9)	Tr.	Otuda(1/10a/10)
Adum (1/3b/15)	Tr.	Koračaj Korak (1/3b/16)	Beriden(1/10a/9)	Tr.	Odavde (1/10a/10)
Yukarı (1/4a/9)	Tr.	Gore (1/4a/10)	Bu Taraftan(1/10a/9)	Tr.	S Ove Strane(1/10a/10)
Aşa(1/4a/9)	Tr.	Dole (1/4a/10)	Ol Taraftan(1/10a/9)	Tr.	S One Strane(1/10a/10)
Kulaç(1/6b/11)	Tr.	(1/6b/12)	Ovada(1/12a/9)	Tr.	U Polju (1/12a/10)
Adum(1/6b/13)	Tr.	Koračaj (1/6b/14)	Yukarıdan(1/13b/3)	Tr.	Ozgor(1/13b/4)
Atım(1/6b/13)	Tr.	Hitac (1/6b/14)	Aşadan(1/13b/5)	Tr.	Ozdol(1/13b/6)
Buçuk(1/7a/3)	Tr.	Pola(1/7a/4)	Karşıya(1/16a/5)	Tr.	Miješaj(1/16a/6)

1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo

Salkum Dane
 (1/2b/11) Tr.+Far. Grozbovi (1/2b/12)

15. Bitkiler

İsırğan (1/2b/4)	Tr.	Žara (1/2b/6)	Tomurcuk(1/9b/1)	Tr.	Pup (1/9b/1)
Gonca ((1/12a/1)	Far.	Kliilo (1/12a/2)	Çiçek(1/12a/1)	Tr.	Cvijet(1/12a/2)
Tiken (1/4a/3)	Tr.	Trn (1/4a/4)			

16. At ve Atlar İle İlgili Kelimeler

Nalça (1/2b/4)	Ar.	Potkov (1/2b/6)	Sagirak (1/2b/11)	Tr.	Drvenica (1/2b/12)
Çul (1/3a/3)	Ar.	Pokrivač (1/3a/4)	Eyer(1/7a/5)	Tr.	Sedlo(1/7a/6)
Çul(1/7a/5)	Ar.	Pokrivač (1/7a/6)	Uyan(1/7a/5)	Tr.	Uzde (1/7a/6)
Nal(1/7a/7)	Ar.	Pluća(1/7a/8)	Kişnemiş(1/9a/1)	Tr.	Vrisnuti(1/9a/2)
Muh(1/7a/7)	Far.	Klinac(1/7a/8)	Yele(1/12a/5)	Tr.	Griva(1/12a/6) Nepotkovan (1/2b/10)
Beygir Yelesi(1/12a/7)	Far.+Tr.	Konjska Griva(1/12a/8)	Nalsuz (1/2b/9)	Far.+Tr.	
Uyan (1/2b/9)	Tr.	Uzde (1/2b/10)			
Yular (1/2b/11)	Tr.	Oglavina (1/2b/12)			

17. Günlük Konuşmalar

Nallat Beygiri(1/2b/4)	Potkuj Konja	İsgalüm Yuktur (1/5a/11)	Muka Nejmam / Muka Nemam (1/5a/12)
Alurum (1/4a/11)	Uzeću / Uzet Ču (1/4a/12)	Bu Dünya Geçti (1/5a/13)	Ovi Svijet Prođe (1/5a/14)
Ben Alurum (1/4a/11)	Ja Ču Uzet / Ja Ču Uzeti (1/4a/12)	Benum Ne Hacetum (/5b/1)	Šta Ja Hoću (1/5b/2)
Ben Aldum (1/4a/13)	Ja Uzeo / Ja Sam Uzeo (1/4a/14)	Vakit Geçti Yetişemeyiz (1/5b/3)	Zaman Prođe Ne Stigosmo (1/5b/4)
Sen Al (1/4a/13)	Ti Uzmi (1/4a/14)	Gece Uzundur(1/5b/5)	Noć Duga (1/5b/6)
Sen Alma (1/4a/13)	Ti Ne Uzmi (1/4a/14)	Gün Kısadur(1/5b/5)	Dan Kratak (1/5b/6)
Sen Gel (1/4a/13)	Ti Hodı / Ti Dodji (1/4a/14)	Dahi Var(1/5b/7)	Još Ima (1/5b/8)
Sen Gelme (1/4a/15)	Ti Ne Budi / Ti Ne Dodji (1/4a/16)	Yakında Dokandı(1/5b/7)	Skoro Nestade (1/5 /8)
Hoş Geldin (1/4a/15)	Dobro Došo / Dobro Došao (1/4a/16)	Benim Ne Kadar İşlerüm Var (1/5b/9)	U Mene Posla Ima (1/5b/10)
Hoş Bulduk (1/4a/15)	Dobro Vas ašo Do ro Vas Našao(1/4a/16)	Gezici Beraberdir (1/5b/9)	Ko Hoda Jednako(1/5b/10)
Safa Geldün (1/4b/1)	Lijepo Došo/ Lijepo Došao (1/4b/2)	Beraber Değil(1/5b/11)	Jednako Nije (1/5b/12)
Safa Da Buldun(M) (1/4b/1)	Lijepo Vas Našo /Lijepo Vas Našao (1/4b/2)	Beraber Gidelüm(1/5b/11)	Zajedno Dajđemo / Zajedno Da Idemo (1/5b/12)
Otur (1/4b/1)	Sjedi (1/4b/2)	Yine Beraber G lürüz(1/5b/11)	Opet Zajedno Ćemo Doć (1/5b/12)
Oturдум (1/4b/3)	Sjeho(Sjeo) Sjeo Sam (1/4b/4)	Çokdan Olmuşdur(1/6b/1)	Nako Bit Odavno Bilo(1/6b/2)
Sen Otur (1/4b/3)	Ti Sjedi (1/4b/4)	Şimdi Olacakdur(1/6b/1)	Jako Će Biti(1/6b/2)
Ben Oturdum(Otururum) (1/4b/3)	Ja Ču Sjedit (1/4b/4)	Hiç Olmaz(1/6b/3)	Ništa Ko Neće Bit
İşim Var (1/4b/3)	Posla Imam (1/4b/4)	Hiç Bulmam(1/6b/5)	Nikako Neću Nać(1/6b/6)
Giderüm Ben (1/4b/5)	Iđem Ja (1/4b/6)	Velakin İstemem(1/6b/7)	Ama Neću(1/6b/8)
Ne Asıl İşdürü (1/4b/5)	Kakav Je Poso (1/4b/6)	Ol Sebebden Bulmam(1/6b/7)	Stogar Ne Nađo(1/6b/8)
Sana Soylediğim Oldı Mi (1/5a/2)	Što Sam Ti Govorio Bilo (1/5a/3)	Gidelüm Kalaya(1/7b/5)	Da Ićemo U Rat(1/7b/6)
Dahi Olmadı (1/5a/5)	Još Ne Bi (1/5a/6)	Ne Yapalum(1/7b/7)	Šta Ču Činit(1/7b/8)
Olacakdur (1/5a/5)	Biće / Bit Će (1/5a/6)	Yeni Kaladur(1/7b/7)	Novi Grad(1/7b/8)
Erteleme (1/5a/5)	Ne Hiti (1/5a/6)	Bakalum Ne Bolmiş(1/7b/7)	Da Vidimo Šta Je(1/7b/8)
Zira (1/5a/5)	Jera (1/5a/6)	Ne Bakars n(1/7b/9)	Šta Ćeš Gledat(1/7b/10)
Öyle (1/5a/5)	A Tako (1/5a/6)	Ben Bakmışım(1/7b/9)	Je Gledao(1/7b/10)
Böyle Oldı (1/5a/7)	Ovako Bi (1/5a/8)	İş Yok(1/7b/9)	Nevalja(1/7b/10)
Ertelemem Ben (1/5a/9)	Ne Hitim Ja (1/5a/10)	Katı Degildür(1/7b/9)	Tvrđ Nije(1/7b/10)??
İşim Yok (1/5a/9)	Posla Nejmam / Posla Nemam (1/5a/10)	Velakin Begenmedük	Ama Ne Begenismo(1/7b/12)
İşledüm (1/5a/9)	Uradih (1/5a/10)	Bizim İçin Degildür(1/8a/1)	Za Nas Nije (1/8a/2)
Şimdi Sefa Sorayım (1/5a/11)	Jako Sefaluk Provodim (1/5a/12)	Biraz ar (1/8a/1)	Malo Ima (1/8a/2)

1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo

Velakin Ufak(1/8a/1)	Ama Malehni (Malehno) (1/8a/12)	Cem Oldi(1/11a/5)	Skupi Se(1/11a/6)
Tüfekden Biraz Buyurhak(1/8a/3)	Od Puške Malo Više(1/8a/4)	Ben Cem Etdüm(1/11a/7)	Ja Skupi(1/11a/8)
Sürmez Çok(1/8a/3)	Nemore Gonit Zadugo(1/8a/4)	Sen Cem Et(1/11a/7)	Ti Skupi(1/11a/8)
Ayağım Uyuşdu(1/8a/9)	Noga Mi Uttru(1/8a/10)	Nice Idleüm(1/11a/7)	Kako Čemo Čebit(1/11a/8)
Niçün(Niçin) (1/ a/11)	Jera (1/8a/12)	Na Asıl(1/11a/7)	Kako(1/11a/8)
Babam Uyur(1/8a/11) Sonra Pişman Olursın(1/8b/1)	Otač Mi Spava(1/8a/12)	Bilürseniz(1/11a/9)	Žnadete(Znadete)(1/11a/10)
Benüm Bildüğüm(1/8b/1)	Poslige Kajače Se(1/8b/2)	Ol Güne(1/11a/9)	A Nako(1/11a/10)
Neme Lazumdur(1/8b/3)	Ja Što Znam(1/8b/2)	İşleyin(1/11a/9)	Radite(1/11a/10)
Bilmezsin Sen(1/8b/3)	Što Če Mi(1/8b/4)	Erken Gelür(1/11a/9)	Rano Dođite(1/11a/10)
Nerde L zum Olacakdur(1/8b/3)	Neznaš Ti(1/8b/4)	Kaçan Gitdi(1/11a/11)	Kad Odoh(1/11a/12)
Bir Yerde Lazım Degildür(1/8b/5)	Gdje Če Trebat(1/8b/4)	Şimdiye Gelmişdür(1/11b/1)	Do Jako Je Došo(1/11b/)
Gerekdür Bana(1/8b/5)	Negdje Ne Treba(1/8b/6)	Bilür Misün(1/11b/1)	Znadeš Li(1/11b/2)
Bildüğüm Yere(1/8b/7)	Treba Meni(1/8b/6)	Ne Zaman Gelür Bilmem(1/11b/1)	Kad Če Doć Neznam(1/11b/2)
Ne Asıl Yerdir(1/8b/7)	Kodar Znam (1/8b/8)	Sormadum(1/11b/3)	Ne Pitah(1/11b/4)
Bana Bir Şey Kalmaz(1/ b/9)	Kako Mjesto(1/8b/8)	Kendinden Deyurmedi(1/11b/3)	Od Sebe Ne Kazala(1/11b/4)
Eger Sana Deyürsmm(1/8b/9)	Meni Ništa Ne Osta(De)(1/8b/10)	Yarın Gelür(1/11b/3)	Sutra Doće(1/11b/4)
Bize(Bana) Benzer(1/9a/1)	Ako Tebi Kažem(1/8b/10)	Öyle Demiş(1/11b/3)	Tako Reko Je(1/11b/4)
Kimse Bir Şey Vermez(1/10a/11)	Nama(Meni)Nalikuje(1/9a/2)	Ben Giderüm(1/11b/5)	Ja Ču Ići(1/11b/6)
Herkesin Kendisi Şeyi Bekler (1/10a/11)	Nitko Ništa Nedade(1/10a/11)	Nereye Gitmiş(1/11b/5)	Kud Je Otišo(1/11b/6)
Allah Virmesün(1/10a/11)	Svatko Svoje I Čuva(1/10a/11)	Köye(1/11b/7)	Na Selo(1/11b/8)
Kimseye Muhtaç Olmayalım(1/10b/1)	Bog Da Neda(1/10a/11)	Kanğı Köye(1/11b/7)	Na Koje Selo(1/11b/8)
Allahtan Isterüz(1/10b/1)	Nikome Da Ne Bude Muhtaç(1/10b/2)	Aduni Unutdum(1/11b/7)	Ime Mu Zaboravih(1/11b/8)
Her Ne Gönlü Isterse(1/10b/1)	Od Boga İstemo(1/10b/2)	Git Çarşıya(1/11b/7)	Iđi Na Čaršiju(1/11b/8)
Kimse Bozma (1/10b/3)	Ko Da Srce Ište(1/10b/2)	Ne İşim Var(1/11b/9)	Kako Posla Imah(1/11b/10)
Bu Yerde Ansuz Olabilir(1/10b/3)	Niko Nemore Razbit(1/10b/4)	Un Al(1/11b/9)	Brašno Uzmi(1/11b/10)
Hema Gitmez(1/10b/5)	Na Ovome Mjestu Brez Nega Bit More(1/10b/4)	Kanışını Alurum(1/11b/9)	Koga Ču Uzet(1/11b/10)
O Da Bize	Zaludo Neće Ić (1/10b/6)	Kukuruz Uni(1/11b/9)	Klasovno(1/11b/10)
Gerek(Mez)(1/10b/5)	I On Nam Neće Valjat (1/10b/6)	Kaç Fiyata(1/11b/11)	Koliko Oka(1/11b/12)
Sizden İstedigümüz Kime Ne (/10b/5)	Od Vas Što Smo Iskali Kome(1/10b/6)	On Fiya a(1/11b/11)	Deset Oka(1/11b/12)
Getürdi Söz Mü (1/10b/7)	Doneso Ste Li(1/10b/8)	Ne Kadardur(1/11b/13)	Kolko Je(1/11b/14)
Eger Getürdisenüz(1/10b/7)	Ako Ste Donijeli(1/10b/8)	Didügen Kadar(1/11b/13)	Kolko Si Reko(1/11b/14)
Hepümüz Görelüm(1/10b/7)	Da Mi Svi Vidimo(1/10b/8)	Kaç Paraya Aldun(1/11b/13)	Pošto Si Uzeo(1/11b/14)
Nerden Getürülmüş(1/10b/9)	Odakle Si Donio(1/10b/10)	Beş Paraya(1/11b/15)	Po Pet Para(1/11b/16)
em Bakun(1/10b/9)	Hem Pogledajte(1/10b/10)	Niçin Öyle Bahalı(1/11b/15)	Jera Ta o Skupa(Skupo)
Şimdi Hazır Degildür(1/10b/11)	Jako Nije Kotovo(Gotovo)(1/10b/12)	Aşa Virmezler(1/11b/15)	Niže Nedaju(1/11b/16)
Ya Ne Zamandur(1/10b/11)	Ja Kad Če Bit(1/10b/12)	Böyle Alınur(1/11b/15)	Ovako Uzimate(1/11b/16)
Ne Zaman Olursa(1/10b/11)	Kada Bude(1/10b/12)	İster Misün(1/12a/1)	Hoćeš Li(1/12a/2)
Eziyet Etmeyin(1/11a/1)	Nemojte Ezijet Činit(1/11a/2)	Çiçek Vireyim Sana(1/12a/3)	Cvijet Da Ti Dam(1/12a/4)
Hazır Oldukda(1/11a/1)	Kada Bude Gotovo(1/11a/2)	Kokuyor Mir(1/12a/3)	Miri Li(1/12a/4)
Niçün(1/11a/1)	Jera(1/11a/2)	Nerede(1/12a/7)	Kuda(1/12a/8)
Ol Zaman Getürürüz(1/11a/3)	Onda Donijećemo(1/11a/4)	Kukuruz Čapalum (1/12a/9)	Gdje(1/12a/8)
Darıldum(1/11a/3)	Ražljuti Se(1/11a/4)	Nerde(1/12a/9)	Klasove Da Kopamo(1/12a/10)
Sen Darıldın Beni(1/11a/3)	Ti Ražljuti Mene(1/11a/4)	Git Sen(1/12a/9)	Gdje(1/12a/10)
Ben Dağıldum(1/11a/5)	Ja Razasuh(1/11a/6)	Ben Gelürüm(1/12a/9)	Iđi Ti(1/12a/10)
Sen Dağıt(1/11a/5)	Ti Raspi(1/11a/6)	Çapam ,,,,,(Keskin Değil)(1/12a/11)???	Ja Ču Doći(1/12a/10)
		otika Mi Tupa(1/12a/12)	

1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo

Gideyim Biledeyim(1/12a/11)	İdəm Naoštit(1/12a/12)	Kolay Türk(C)e Ögrenürsün(1/13b/11)	Lahko Češ Turski Naučit(1/13b/12)
Çabuk Yab Değil(1/12a/13)	Hitro Načini Pa Dođi (1/12a/14)	Her Ne Isterse Söylersün(1/13b/11)	Što God Hoćeš Govoričeš(1/13b/12)
Niçun Sen Gelmedin(1/12a/13)	Jera Ti Ne Dođe(1/12a/14)	Her Bir Şeyi Sana Meçhul Olmaz(1/13b/13)	Ništa Ti Neznamo Neće Bit(1/13b/14)
Niçun Söyle(1/12a/15)	Jera Ne Pitaj(1/12a/16)	Bak Ne Öğrenmişşün(1/13b/13)	Gledaj Što Si Naučio(1/13b/14)
Bütün Gün Seni Bekledüm(1/12a/15)	Vas Dan Tebe Čekam(1/12a/16)	Ne Kadar Öğrenmişşün(1/13b/15)	Koliko Si Naučio(1/13b/16)
Ben Gittüm(1/12a/15)	Ja Odoh(1/12a/16)	Bildgüm Kadar (1/13b/15)	Koliko Sam Mogao(1/13b/16)
Çapalı Yapdurayım(1/12b/1)	Da Motikom Načinim(1/12b/2)	Her Şeyi Bilür Misün(1/14a/1)	Sve Što Znaš Li(1/14a/2)
Üste Yok(1/12b/1)	Majstor Nema(1/12b/2)	Ne Bileyim(1/14a/1)	Što Da Znam(1/14a/2)
Kendi Kendüme(1/12b/3)	Sam Sebi(1/12b/4)	Yokla Beni(1/14a/1)	Ogledaj Me(1/14a/2)
Zahmet Virdüm(1/12b/3)	Zar Da Ču(1/12b/4)	Seni Öğrendürürüm(1/14a/3)	Tebe Ču Naučit(1/14a/4)
İnşallah(1/12b/3)	Ako Bog Da(1/12b/4)	İstdedigin(1/14a/3)	Što Hoćeš(1/14a/4)
Er Geç Gitti(1/12b/9)	Naprijeko Ode(1/12b/10)	Öğrenen Siz(1/14a/3)	Naučite Vi(1/14a/4)
Ev Yandı(1/12b/11)	Kuća Izgori(1/12b/12)	Biz Öğrendük(1/14a/5)	Mi Naučismo(1/14a/6)
İnşallah Türk(C)e Ögrenelum(1/12b/15)	Ako Bog Da Turski Ućimo(1/12b/16)	Siz Örenün Biz m Gibi(1/14a/5)	Vi Naučite Ko Mi(1/14a/6)
Ayak Altında Kalmayalim(1/12b/15)	Da Po Noge Meni Ustanemo(1/12b/16)	Size Yeterdür(1/14a/5)	Vama Dosta(1/14a/6)
Türk(C)e Bilenden Utanmayalam(1/13a/1)	Turski Ko Zna Da Ga Se Ne Stidimo(1/13a/2)	Ziyade İstemeyin(1/14a/7)	Više Ne İštite(1/14a/8)
Bilenler Söyledüklerinde(1/13a/1)	Koje Umije Govorit(1/13a/2)	Gene Unutdu(1/14a/7)	Opet Zaboravi(1/14a/8)
Ne Söylüyorlar(1/13a/3)	Šta Govore(1/13a/4)	Öğrendün Mi Sen(1/14a/9)	Naučil Ti(1/14a/10)
Dilsüz Gibi(1/13a/3)	Ko Brez Jezika(Ko Bez Jezika)(1/13a/4)	Ögredük Biz(1/14a/9)	Naučismo Mi 1/14a/10)
Ne Poturlardur(1/13a/5)	Velite Poturca(1/13a/4)	Ne Mutlu Size(1/14a/9)	Blago Vama(1/14a/10)
Demesünler(1/13a/5)	Neka Ne Reknu(1/13a/6)	Biz De Öğrendiyduk(1/14a/9)	I Mi Bijahmo Naučili(1/14a/10)
Bilmezler Türk(C)e(1/13a/5)	Neznaju Turski(1/13a/6)	Öğrenürdüm Ben(1/14a/13)	Ja Nauči Prije(1/14a/14)
Belki Desünler(1/13a/7)	Već Neka Reknu(1/13a/8)	Velakin Bir Tane Var Idi(1/14a/13)	Ima Pred Njim Smetnja Jedna (1/14a/14)?????
Bunlar Da Türk(C)e Bilürlər(1/13a/7)	I Jovi Turski Znaju(I Ovi)(1/13a/8)	Ögr nmezdüm Hiç(1/14a/13)	Ne Bi Naučio Nikako(1/14a/14)
Öyle Olunca(1/13a/7)	Tako Kada Bude(1/13a/8)	Her Ne Ögrensenüz(1/14a/15)	Što God Naučite(1/14a/16)
Bizi(1/13a/9)	Nas(1/13a/10)	Her Ne Öğrensek(1/14a/15)	Što God Naučite(1/14a/16)
Türk(C)e Bilmeyen(1/13a/9)	Turski Ko Ne Zna(1/13a/10)	Öğrenürsem Ben(1/14b/3)	Ako Naučim(1/14b/4)
Eğer Öğremek İstersen(1/13a/11)	Ako Naučit Hoćeš(1/13a/12)	Beni Ögredesen(1/14b/3)	Mene Uči(1/14b/4)
Pek Ezberleye(1/13a/11)	Dobro Ezberliše(1/13a/12)	Sen Be i Ögretmezsün(1/14b/3)	Ti Mene Nemoj Učit(1/14b/4)
Her Kelamı Her Kaida Çevirelüm(1/13a/13)	Svaku Riječ Na Svako Kaudu Da Uradimo(1/13a/14)	Öğretmezi Öğret(1/14b/5)	Sebe Nauči(1/14b/6)
Kolay Öğrenülsün(1/13a/15)	Neka Se Lahno (Lahko) Nauči(1/13a/16)	Öğrenür Herkes(1/14b/7)	Naučice Svako(1/14b/8)
Söz Sözü Açsun 1/13a/16)	Neka Riječ Riječ Otvori(1/13a/17)	Velakin Oldu(1/14b/7)	Ama Bi(1/14b/8)
Bir Söz On Sözü Açsin(1/13a/16)	Neka Jedna Riječ Deset Riječi Otvori(1/13a/17)	Napalum (1/14b/9)	Što Čemo(1/14b/10)
Eger Bakacak Olursan(1/13b/1)	Ako Uzgledaš(1/13b/2)	Yarın Olacak(1/14b/9)	Sutra Biće(1/14b/10)
Her Vakt(1/13b/1)	Svakada(1/13b/2)	Öyle Olmayan(1/14b/11)	Tako Biši(Biše)(1/14b/12)
Öyle Sana Açılır Fikir İdersen(1/13b/1)	Kako Ču Ti Se Otvorit Misli Ti(1/13b/2)	Olmadan Olmaz(1/14b/11)	Ne Bješe Nemora Bit(1/14b/12)
Bir Sözü Dediğinde(1/13b/3)	Jedna Riječ Kad Rečeš(1/13b/4)	Olan Oldi(1/14b/11)	Što Bi Bi(1/14b/12)
Burda Yazılan(1/13b/3)	Ovdje Koje Si Opisala(1/13b/4)	Olayduk Biz(1/14b/11)	Da Bijahmo Mi(1/14b/12)
Kanğı Kaideye Gelür(1/13b/5)	Na Kojo Kajdu Doće(1/13b/6)	Ol Yerde(1/14b/13)	Na Otome Mejstu (1/14b/14)
Ana Göre Söyle(1/13b/5)	Prina Onome Govori(/13b/6)	Öyle Olmazdi(1/14b/13)	Tako Ne Bi(1/14b/14)
Ama İbtida Ezberleye(1/13b/7)	Al Ezberliši Napamet (1/13b/6)	Ben Dedüm (1/14b/13)	Ja Reko(1/14b/14)
Ezberlemeden(1/13b/7)	Ne Ezberlešavši(1/13b/8)	Ne Olaydı(1/14b/13)	Što Bi Bilo(1/14b/14)
Akluna Gelmez Her Kelam(1/13b/7)	Na Pamet Doći Nemore(1/13b/8).	Onlar Olaydı(1/14b/15)	Oni Da Bijahu(1/14b/16)
Beni Dinlersen(1/13b/9)	Ako Čutiš(1/13b/10)	Oldığı Zaman(1/14b/15)	Kad Bude(1/14b/16)
Sonra Pişman Olmazsun(1/13b/9)	Poslige Kajat Se Nećeš(1/13b/10)	Siz Ta'accüb İderseniz Olacak(1/14b/15)	I Vi Ćete Se Začudit(1/14b/16)

1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo

Tez Olsun(1/15a/1)	Hitro Neka Bude(1/15a/2)	Gezdire Beygir (1/15b/13)	Provodaj Konja(1/15b/14)
Çabuk Olur(1/15a/1)	Hitro Bice(1/15a/2)	Kuyruği Çoz(1/15b/13)	Rep Odriješi(1/15b/14)
Biz Gelelüm(1/15a/3)	Mi Da Dođemo(1/15a/4)	Kolanları Kuşat Da(1/15b/13)	Kolana Otpusti Reci (1/15b/14)
Geldiler Bazısı(1/15a/3)	Dodoše Jedni(1/15a/4)	Sorandan Soracayım(1/15b/15)	Pitaj Za Šta Ču(1/15b/16)
Dahi Gelecekler(1/15a/3)	Još Će Doć(1/15a/4)	Bilmədügündən Sor(1/15b/15)	Pitaj Što Nemaš(1/15b/16)
Yolda Kaldılar(1/15a/5)	Na Putu Ostaše(1/15a/6)	Eğer Sorarsun(1/16a/1)	Ako Pitaš(1/16a/2)
İstikbale Gidelüm(1/15a/5)	Pre Dane Dajđemo(1/15a/6)	Ben Bilsem(1/16a/1)	Da Ja Pitam(1/16a/2)
Bu Şeyi İste(1/15a/5)	Ovo Išti(1/15a/6)	Sormazdum(1/16a/1)	Ne Bi Pitao(1/16a/2)
Kimdedur(1/15a/7)	U Koga Je(1/15a/8)	Ne Dersün(1/16a/1)	Što Veliš(1/16a/2)
Herkesde(1/15a/7)	U Svakoga(1/15a/8)	Diyeceğüm Var(1/16a/3)	İmam Šta Govorit(1/16a/4)
Ne Asıl İsteyelim(1/15a/7)	Kako Iskaću(1/15a/8)	Ne Deyim(1/16a/3)	Šta Govorit(1/16a/4)
Bir Kaç Gün(1/15a/7)	Nekoliko Dana(1/15a/8)	Sar Çokdan Sarmış(1/16a/3)	Zavij Davno Sam Zavio(1/16a/4)
Kimden Aldun(1/15a/9)	Od Koga Si Uzeo(1/15a/10)	Adıyla(1/16a/9)	Oduži Se (1/16a/10)
Ben De Bilmem(1/15a/9)	Ni Ja Ne Znam(1/15a/10)	Anları Geç(1/16a/9)	Naprijed Prodi(1/16a/10)
Kiminle Aldum(1/15a/9)	S Kim Uzeo(1/15a/10)	Ardına Bak(1/16a/8)	Natrag Gledaj(1/16a/9)
Kimim Ben(1/15a/9)	Ko Sam Ja(1/15a/10)	Su Kenarıyla(1/16a/8)	Vodnim Krajem(1/16a/9)
Kim Beni Bilür(1/ 5a/11)	Ko Mene Zna(1/15a/12)	Su Aşırı(1/16a/8)	Priko Vode(1/16a/9)
Anları(1/15a/11)	Naprijed(1/15a/12)	Sulu Geçir Bu Adamı (1/16a/10)	Vodu Provedi (1/16a/11)
Geri(1/15a/11)	Natrag(1/15a/12)	Bu Kelam(1/16a/10)	Ova Riječ(1/16a/11)
Çabuk Dışarı(1/15a/11)	Izađi Na Dvor (1/15a/12)	İktifai(1/16a/10)	Dosta(1/16a/11)
Kovarum Seni(1/15a/13)	Istjeracu Te(1/15a/14)	Bu Kadar Bilen(1/16a/12)	Ovoliko Ko Zna(1/16a/13)
Eğer Kovarsan(1/15a/13)	Ako Istjeraš(1/15a/14)	Ziyadeye(1/16a/12)	Više Mu(/16a/13)
Dahi Iy(1/1 a/13)	Još Bolje(1/15a/14)	İhtiyaç Olmaz(1/16a/12)	Možda Neće Trebat(1/16a/13)
Ba a Güzel(1/15a/15)	Meni Će Lijepo Biti(1/15a/16)	Yazan Ve Okuyan(1/16a/12)	Koji Piše Koji Uči(1/16a/13)
Nereye(1/15b/1)	Kuda(1/15b/2)	İkisine(1/16b/1)	Obadvije(1/16b/2)
Nereye Olursa Olsun(1/15b/1)	Kuda Bilo Bilo(1/15b/2)	Hak Teala(1/16b/1)	Veliki Bog(1/16b/2)
Tutarlar Bizi(1/15b/1)	Ufatiće Nas(Uhvatiće Nas)(1/15b/2)	Dünyada Selamet Vire(1/16b/1)	Na Ovi Svijet Selamet Da Dade(/16b/2)
Asarlar Bizi(1/15b/3)	Ubiće Nas(1/15b/4)	Ahiretde(1/16b/3)	Na Onome Svjetu(1/16b/3)
Fena Yere Düştük(1/15b/3)	Na Zlo Mjesto Bivasmo (1/15b/4)	Firdevs(1/16b/3)	Firdevsi(1/16b/4)
Korkak Geçti Mi(1/15b/3)	Bojazan Prođe Li(1/15b/4)	Cennet Versin(1/16b/3)	Dženet Dade(1/16b/4)
Çokdan Geçmiş(1/15b/5)	Davno Prošo(1/15b/6)		
Niçün(1/15b/5)	Jera (1/15b/6)		
Bunu İşlersin(1/15b/5)	Ovo Radiš(1/15b/6)		
Adet Nedür(1 15b/5)	I Sa Kako Ti Je(1/15b/)		
Deyurmem(1/15b/7)	Neću Kazat(1/15b/8)		
Nerelisün(1/15b/7)	Odakle Si(1/15b/8)		
Vatanın Nerededür(1/15b/7)	Gdje Si Se Rodio(1/15b/8)		
Kaç Senedür(1/15b/7)	Koliko Godina İmaš(1/15b/8)		
Çıkaklı(1/15b/9)	Kako Si Izisko(1/15b/10)		
Bu Yakınlarda(1/15b/9)	Skoro(/15b/10)		
Çıkmışım(1/15b/9)	Izisko Sam(1/15b/10)		
Soyuna(1/15b/9)	Svuče(1/15b/10)		
Koşan(1/15b/11)	Opaši Se(1/15b/12)		
Koşdur Anı(1/15b/11)	Opaši Drugog (1/15b/12)		
Var Gez(1/15b/11)	Idji Hodaj(1/15b/12)		
Gezdür(1/15b/11)	Proh daj(1/15b/12)		

1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo

Alma (1/4a/11)	Ne Uzmi (1/4a/12)	Olmayaydı(1/14b/7)	Da Ne Bješe(1/14b/8)
Bulma(1/6b/3)	Ne Nađi(1/6b/4)	Olmaz(1/6b/1)	Ne Biće(1/6b/2)
Çağırımmam(1/8b/3)	Nezvah(1/8b/4)	Oturmayalum(1/13a/3)	Da Ne Sjedimo(1/13a/4)
Çıkımmam(1/15a/11)	Ne Izadı(1/15a/12)	Ögrenmediler(1/14b/5)	Ne Naučiše(1/14b/6)
Deyurmem(1/8b/7)	Ne Kaza(1/8b/8)	Ögrenmeyenler(1/14a/11)	Koji Nisu Naučili(1/14a/12)
Dinlememek (1/3a/9)	Neslušat / Ne Slušati (1/3a/10)	Sorma(1/12a/13)	Ne Pitaj(1/12a/14)
Dükenmez (1/5a/17)	Nestat Kače (1/5a/18)	Söyleme(1/13a/1)	Ne Govorí(1/13a/2)
Geçlemeinyin (Gecikmeyin)(1/11a/9)	Nedocnite (Nekasnite) (1/11a/10)	Umarum(1/6b/3)	Uzdam Se(1/6b/4)
Gelmezse(1/11b/5)	Ako Ne Dođe(1/11b/6)	Vermem (1/4a/9)	Nedam / Ne Dam (1/4a/10)
Görmez(1/6a/1)	Ne Vidi (1/6a/2)	Yaklaşma(1/16a/7)	Ne Prikući Se(1/16a/8)
Kesilmeyecek (1/3b/5)	Neće Se Osjeć (1/3b/6)		
Olmamalı (1/14b/9)	Vala Da Ne Bude (1/14b/10)		
19. Yemekler			
Bugda Aşı (1/3a/9)	Tr.	Bulğur (1/3a/10)	
20. İsimler			
Köpük(1/9a/11)	Tr. Pjena(1/9a/12)	Ögredici(1/14a/11)	Tr. Metinde Karşılığı Yok
Adem(1/12b/5)	Ar. Čojk(1/12b/6)	Ögrenciler(1/14a/11)	Tr. Koji Naučava(1/14a/12)
21.Madenler			
İncü (1/3b/5)	Tr. Biser (1/3b/6)	Altun (1/3b/7)	Tr. Zlato (1/3b/8)
Gümüş (1/3b/5)	Tr. Srebro (1/3b/6)	Pirinç (1/3b/7)	Far. Zlato (1/3b/8)
22. Tezat Kelimeler			
Ölmek (1/1/13)	Umrijet (1/1/14) Umrijeti	Yukarı (1/4a/9)	Gore (1/4a/10)
Dirilmek (1/2a/1)	Oživit (1/2a/2) Oživiti	Aşa(1/4a/9)	Dole (1/4a/10)
Hasta (1/2a/1)	Bolesna (1/2a/2)	Ver (1/4a/9)	Daj (1/4a/10)
Sağ (1/2a/1)	Zdravo (1/2a/2)	Al (1/4a/11)	Uzmi (1/4a/12)
Aksak (1/2a/3)	Hromo (1/2a/4)	Sonra (1/5a/7)	Poslige (1/5a/8)
Denge (1/2a/5)	Strana (1/2a/6)	Evvel (1/5a/7)	Prije (1/5a/8)
Yüksek (1/2a/15)	Visoko (1/2a/16)	Dilber(1/6a/15)	Lijepo(1/6a/16)
Alçak (1/2a/15)	Nisko (1/2a/16)	Çirkin(1/6a/15)	Ružno(1/6a/16)
Nallanmış (1/2b/7)	Potkovao (1/2b/8)	Şenli(1/6b/9)	Veselo(1/6b/10)
Nalsuz (1/2b/9)	Nepotkovan (1/2b/10)	Aksi Yüzlü(1/6b/9)	Smrknuta(1/6b/10)
Souklamak (1/2b/15)	Nazebst / Prehladiti Se (1/2b/16)	Yolun Üsti Yanunda(1/7b/5)	Nad Putem(1/7b/6)
Terlemelek (1/2b/15)	Oznojit (1/2b/16)	Yolun Alt Yanunda(1/7b/5)	Pod Putem(1/7b/6)
Dinlemek (1/3a/9)	Slušaj (Slušati) (1/3a/10)	Diri(1/9a/3)	Živim(1/9a/4)
Dinlememek (1/3a/9)	Neslušat / Ne Slušati (1/3a/10)	Leş(1/9a/5)	Mrelina(1/9a/6)
Yukarı (1/3a/13)	Gore (1/3a/14)	Bu Taraftan(1/10a/9)	S Ove Strane(1/10a/10)
Aşa (1/3a/13)	Dole (1/3a/14)	Ol Taraftan(1/10a/9)	S One Strane(1/10a/10)
Az (1/3a/15)	Malo (1/3a/16)	Yukarıdan(1/13b/3)	Ozgor(1/13b/4)
Çok (1/3b/1)	Mlogo / Mnogo (1/3b/2)	Aşadan(1/13b/5)	Ozdol(1/13b/6)
Azlık (1/3b/1)	Malko / Malo (1/3b/2)	Ögreniyor(1/14b/1)	Nauči(1/14b/2)
Çokluk (1/3b/1)	Mlogoko (1/3b/2)	Ögrenmiyor(1/14b/1)	Ne Nauči(1/14b/2)
Yeni (1/3b/7)	Novo (1/3b/8)	Ögrendiler(1/14b/5)	Nučiše(1/14b/6)
Eski (1/3b/7)	Vehto / Staro (1/3b/8)	Ögrenmediler(1/14b/5)	Ne Naučiše(1/14b/6)
Kış (1/3b/9)	Zima (1/3b/10)	Olmalı (1/14b/9)	Vala Da Bude(1/14b/10)
Yaz (1/3b/9)	Leto / Ljeto (1/3b/10)	Olmamali (1/14b/9)	Vala Da Ne Bude (1/14b/10)
Tez Gel (1/3b/13)	Hitro Hodí Brzo Dodji (1/3b/14)	Yaklaş(1/16a/7)	Prikući Se(1/16a/8)
Yavaşça (1/3b/15)	Polahko (1/3b/16)		

1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo

Yaklaşma(1/16a/7) Ne Prikuči Se(1/16a/8)

23. Mevsimler

Kış (1/3b/9)	Tr.	Zima (1/3b/10)	Yaz (1/3b/9)	Tr.	Leto / Ljeto (1/3b/10)
--------------	-----	----------------	--------------	-----	------------------------

24. Birleşik Fıiller

Satin Aldı (1/3b/11)	Tr.+Tr.	Kupi Kupio Je (1/3b/12) Pokloni Poklonio Je (1/3b/14)	Haz Iderler(1/13a/9) Fikir Eylese(1/13b/5)	Ar.+Tr.	Milovače(1/13a/10) Misli(1/13b/6)
Hibe Eyledi (1/3b/13)	Ar.+Tr.	Hitro Hodri Brzo Dodji (1/3b/14)	Böyle Et(1/13b/9)	Tr.+Tr.	Ako Čini(1/13b/10)
Tez Gel (1/3b/13)	Far.+Tr.	Zareži(1/7a/8)	Haber Virün(1/15a/3)	Ar.+Tr.	Kažite(1/15a/4)
Kert Eyleye(1/7a/7)	Tr.+Tr.	Cvijet Usadih(1/12a/2)			
Çiçek Dikdüm(1/12a/1)	Tr.+Tr.				

25. Zarflar

Evel (1/5a/7)	Prije (1/5a/8)	Niçün(1/15b/5)	Jera (1/15b/6)
Yavaşça (1/3b/15)	Polahko (1/3b/16)	Dahi ly(1/15a/13)	Još Bolje(1/15a/14)
Öyle (1/5a/5)	A Tako (1/5a/6)	Yavaşça (1/3b/15)	Polahko (1/3b/16)
Şimdi(1/5a/7)	Jako / Sada (1/5a/8)	Evvelce(1/11a/7)	Stariji(1/11a/8)
Sonra (1/5a/7) Niçün(Niçin) (1/8a/11)	Poslije (1/5a/8) Jera (1/8a/12)	Çabuk(1/11b/11)	Hitro(1/11b/12)
Çokdan (1/11a/11)	Davno(1/11a/12)	Çapucak (1/4b/11)	Odmah (1/4b/12)
Nereye(1/12a/7)	Kuda(1/12a/8)	Atamla (Yavaşça) (1/5a/3)	Vito (1/5a/4)
Nerede(1/12a/7)	Gđe(1/12a/8)	Yaşa(Yavaşça)(1/8a/11)	Polahko(1/8a/12)
Nerde(1/12a/9)	Gđe(1/12a/10)	Yavaš(1/9a/1)	Polahko(1/9a/2)
Sonra(1/12a/11) Kendi Kendüme(1/12b/3)	Poslije(1/12a/12) Sam Sebi(1/12b/4)	Öteden(1/11a/11)	Otuda(1/11a/12)
Yavaş Yavaş(1/14b/5)	Da Malo Po Malo(1/14b/6)	Beriden(1/11a/11)	Odavde(1/11a/12)
Nereye(1/15b/1)	Kuda(1/15b/2)	Çokdan (1/11a/11)	Davno(1/11a/12)
		Sonra(1/12a/11)	Poslije(1/12a/12)
		Yavaş Yavaş(1/14b/5)	Da Malo Po Malo(1/14b/6)

26. Meyva ve Sebzeler

Soğan(1/9b/7)	Tr.	Luk(1/9b/8)	Kavun(1/9b/7)	Tr.	Dinja(1/9b/8)
Sarmusak(1/9b/7)	Tr.	Bijeli Luk(1/9b/8)	Karbuz(1/9b/9)	Far.	Lubenica(1/9b/10)
Hiyar(1/9b/7)	Far.	Krastavac(1/9b/8)			

27. Yiyecek ve İçecekler İle İlgili Kelimeler

Un (1/4b/11)	Tr.	Mlivo (Mljivo)(1/4b/14)	Yağ (1/5a/15)	Tr.	Maslo (1/5a/16)
Hamur (1/4b/14)	Ar.	Tijesto /1/15)	Süt (1/5a/15)	Tr.	Mlijeko (1/5a/16)
Penir (1/5b/1)	Far.	Sir (1/5b/2)	Yoğurt (1/5a/15)	Tr.	Kiselo Mlijeko (1/5a/16)
Kepek (1/4b/13)	Tr.	Mekinje (1/4b/14)	Ayran (1/5b/1)	Tr.	Mlačenica (1/5b/2)
Kapuk (1/4b/14)	Tr.	Kora (1/4b/15)	Tuz(1/9a/11)	Tr.	Bro(1/9a/12)

28. İnsanların Ruhsal Özellikleri İle İlgili Kelimeler

Nazik(1/6b/9)	Far.	Lijepo(1/6b/10)	Şenli(1/6b/9)	Tr.	Veselo(1/6b/10)
Aksi (1/4b/16)	Tr.	Gladna (1/4b/17)	Dargin(1/12b/7)	Tr.	Ljut(1/12b/8)

29. Tarım İle İlgili Kelimeler

Harman (1/4b/16)	Far.	Gumno (1/4b/17)	Hırmancı (1/6a/1)	Far.	Vršaj(1/6a/2)
------------------	------	-----------------	-------------------	------	---------------

30. Vücut Organları ve Vücutun İşleyışı İle İlgili Kelimeler

Nefes(1/5b/5)	Ar.	Zrak (1/5b/6)	Maya(1/6a/3)	Far.	Sirište (1/6a/4)
Kulunç(1/8a/9)	Ar.	Sandžija(1/8a/10)	Pazu(1/6a/9)	Far.	Mišić(1/6a/10)
Zülük (1/5b/13)	Far.	Solufa (1/5b/14)	Ciger (1/6a/11)	Far.	Džigerica (1/6a/12)
Haya(1/5b/13)	Far.	Tašak(1/5b/14)	Bacak (1/5a/15)	Tr.	Noga (1/5a/16)

1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo

Soluk(1/5b/7)	Tr.	Uzdhlađ / Uzdisaj(1/5b/8)	Kol(1/6a/9)	Tr.	Ud,Lakat Do Šaka(1/6a/10)
Meme(1/5b/13)	Tr.	Sise (Dojke)(1/5b/14)	Koltuk(1/6a/9)	Tr.	Pazuho(1/6a/10)
Öd(1/6a/1)	Tr.	Žuč (1/6a/2)	Göbek(1/6a/9)	Tr.	Pupak(1/6a/10)
Talak (1/6a/1)	Tr.	Šležena / Slezena(1/6a/2)	Bubrek (1/6a/11)	Tr.	Pubrak(1/6a/12)
Bağır(1/6a/3)	Tr.	Ječa (Jeka)(1/6a/4)	Bağırsak(1/6a/11)	Tr.	Ćrijevo(Crijevo) (1/6a/12)
Kürek(1/6a/3)	Tr.	Lopatica (1/6a/4)	İşkene(1/6a/11)	Tr.	Trbušak (1/6a/12)
Uyluk(1/6a/3)	Tr.	Esteđno (1/6a/4)	Tükürük(1/6a/13)	Tr.	Pljunka(1/6a/14)
Diz(1/6a/3)	Tr.	Koljeno (1/6a/4)	Ter(1/6a/13)	Tr.	Znoj(1/6a/14)
Baldur(1/6a/3)	Tr.	List (1/6a/4)	Boğaz(1/6a/13)	Tr.	Grlo(1/6a/14)
Ökçe(1/6a/5)	Tr.	Peda (Peta)(1/6a/6)	Baş Tepesi(1/6a/15)	Tr.	Tjeme(1/6a/16)
Dirsek(1/6a/9)	Tr.	Lakat(1/6a/10)	Boş Yer(1/6a/3)	Tr.+Tr.	Prazno Mjesto (1/6a/4)

31. Ağaçlar

Dişi Budak(Dişbudak) (1/5b/14)	Tr.	Jasjen (Jasen) (1/5b/15)	Kara Sogüt Ağacı(1/6a/11)	Tr.	Rakimovina (Vrba)(1/6a/14)
---------------------------------	-----	--------------------------	---------------------------	-----	----------------------------

32. Rüzgarlar

Lodos(1/6a/5)	Rum.	Jug(1/6a/6)	Kasırğa(1/6a/5)	Tr.	Vihar (Vihor)(1/6a/6)
Poyraz(1/6a/5)	Rum.	Sjever(1/6a/6)			

33. Hayvanlar ve Hayvanlar İle İlgili Kelimeler

Ağıl(1/6b/9)	Tr.	Tor(1/6b/10)	Tasma(1/7a/11)	Tr.	Ulže(1/7a/12)
Tavus(1/8a/3)	Ar.	Paun(1/8a/4)	Baykuş(1/7a/9)	Tr.	Jehina(1/7a/10)
Şahin(1/7a/9)	Far.	Soko(1/7a/10)	Kokuk (Guguk) (1/7a/13)	Tr.	Pjevačica(1/7a/14)
Horos(1/7b/1)	Far.	Pijeto(1/7b/2) Lastavica Bijela	Uyak(1/7a/15)	Tr.	Grlica(1/7a/16)
Bülbül Kuşu (1/7a/15)	Far.+Tr.	Ptica(1/7a/16)	Ağaç Dökün(1/7b/1)	Tr.	Žuna(1/7b/2)
Kirpi(1/6b/13)	Tr.	Jež(1/6b/14)	Tavuk(1/7b/1)	Tr.	Kokoš(1/7b/2)
Kelebek(1/6b/13)	Tr.	Leptir(1/6b/14)	Sığırcak(1/7b/1)	Tr.	Tatrijeb(1/7b/2)
Sümükli Böcek(1/6b/13)	Tr.	Puž(1/6b/14)	Kurbağa(1/8a/3)	Tr.	Žaba(1/8a/4)
Bal Arası(1/7a/1)	Tr.	Matiće (Maticе)(1/7a/2)	Kaplubağa(1/8a/5)	Tr.	Kornjača(1/8a/6)
Kuş(1/7a/3)	Tr.	Ptica(1/7a/4)	Baluk (1/8a/5)	Tr.	Riba(1/8a/6)
Doğan(1/7a/9)	Tr.	Jastrijet(1/7a/10)	Alın Baluk(1/8a/5)	Tr.	Pastrma(1/8a/6)
Kaz(1/7a/9)	Tr.	Guska(1/7a/10)	Yabani(1/8a/5)	Tr.	Divje(1/8a/6)

34. Müzik Aletleri

Davul(1/7a/1)	Ar.	Bubanj(1/7a/2)	Çayır(1/7a/13)	Tr.	Luč(1/7a/12)
Zurna(1/9b/7)	Far.	Surla(1/9b/8)	Tağ(1/7b/3)	Tr.	Planina (1/7b/4)
Boru(1/7a/1)	Tr.	Boruya(1/7a/2)			

35. Tabiat Olayları ve Coğrafya İle İlgili Kelimeler

Bulutlandı(1/8b/9)		Naoblaci(1/8b/10)	Çamur(1/12b/9)		Kav(1/12b/10)
Yağmur Yağıyor(1/8b/11)		Kiša Lije(1/8b/12)	Yol Çamurlı(1/12b/9)		Put Kavun(1/12b/10)
Soudu(1/9b/1)		Ohladje(1/9b/2)	Kurakluk(1/12b/9)		Suhoca(1/12b/10)
Çayır(1/7a/13)		Luč(1/7a/12)			
Tağ(1/7b/3)		Planina (1/7b/4)		Tr.	Luč(1/7a/12)

36. Renkler İle İlgili Kelimeler

Yeşil(1/9b/9)	Tr.	Zeleno(1/9b/10)
---------------	-----	-----------------

38. Sıfat-fiiller

Uyuyan(1/12a/7)		Spavač(1/12a/8)
-----------------	--	-----------------

37. Zarf-fiiller

Okudip (1/3b/9)		Nauči (1/3b/10)
Ögrenunce(1/14b/3)		Dok naučim(1/14b/4)
Oldukta(1/15a/1)		Kad bude(1/15a/2)

39. Edatlar

Gül Gibi(1/12a/5)	Far.+Tr.	Ko Ruznica(1/12a/6)
Köpek Gibi(1/12b/7)	Tr.	Ko Pahče(1/12b/8)

*1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo*

Dilsüz
Gibi(1/13a/3) Tr. Ko Brez Jezika(Ko Bez Jezika)(1/13a/4)
Bildügüm Kadar
(1/13b/15) Tr.+Ar. Koliko Sam Mogao(1/13b/16)

40. Ünləm

İnşallah(1/12b/3) Ar. Ako Bog Da/12b/4)

*1st International Conference on Foreign Language Teaching and
Applied Linguistics*
May 5-7 2011 Sarajevo

41. Zamirler

Ben Alurum (1/4a/11)	Ja Ču Uzeti / Ja Ču Uzeti (1/4a/12)	Biz De Öğrendiyduk(1/14a/9)	I Mi Bijahmo Naučili(1/14a/10)
Ben Aldum (1/4a/13)	Ja Uzeo / Ja Sam Uzeo (1/4a/14)	Ögrenürdüm Ben(1/14a/13)	Ja Nauči Prije(1/14a/14)
Sen Al (1/4a/13)	Ti Uzmi (1/4a/14)	Ögrenürsem Ben(1/14b/3)	Ako Naučim(1/14b/4)
Sen Alma (1/4a/13)	Ti Ne Uzmi (1/4a/14)	Beni Öğredesen(1/14b/3)	Mene Uči(1/14b/4)
Sen Gel (1/4a/13)	Ti Hodı / Ti Dodji (1/4a/14) Ti Ne Budi / Ti Ne Dodji (1/4a/16)	Sen Beni Öğretmezsun(1/14b/3) Kendini Öğret(1/14b/5)	Ti Mene Nemoj Učit(1/14b/4) Sebe Nauči(1/14b/6)
Sen Gelme (1/4a/15)	Ti Sjedi (1/4b/4)	Ben Dedüm (1/14b/13)	Ja Reko(1/14b/14)
Sen Otur (1/4b/3) Ben Oturdum(Otururum) (1/4b/3)	Ja Ču Sjedit (1/4b/4)	Onlar Olaydi(1/14b/15) Siz Ta'accüb Iderseniz Olacak(1/14b/15)	Oni Da Bijahu(1/14b/16) I Vi Čete Se Začudit(1/14b/16)
Giderüm Ben (1/4b/5)	İdem Ja (1/4b/6)	Biz Gelelüm(1/15a/3)	Mi Da Dođemo(1/15a/4)
Bizi(1/13a/9)	Nas(1/13a/10)	Kimdedur(1/15a/7)	U Koga Je(1/15a/8)
Öğrenün Siz(1/14a/3)	Naučite Vi(1/14a/4)	Herkesde(1/15a/7)	U Svakoga(1/15a/8)
Biz Öğrendük(1/14a/5) Siz Örenün BİZÜM Gibi(1/14a/5)	Mi Naučismo(1/14a/6)	Anları(1/15a/11)	Naprijed(1/15a/12)
Size Yeterdür(1/14a/5)	Vi Naučite Ko Mi(1/14a/6)	Falanca(1/1/10)	Tamo(1/1/9)
Öğrendün Mi Sen(1/14a/9)	Vama Dosta(1/14a/6)	Filan Yere(1/8b/7)	Ta Ovo Mjesto(1/8b/8)
Ögredük Biz(1/14a/9)	Naučimo Mi(1/14a/10)		
Ne Mutlu Size(1/14a/9)	Blago Vama(1/14a/10)		

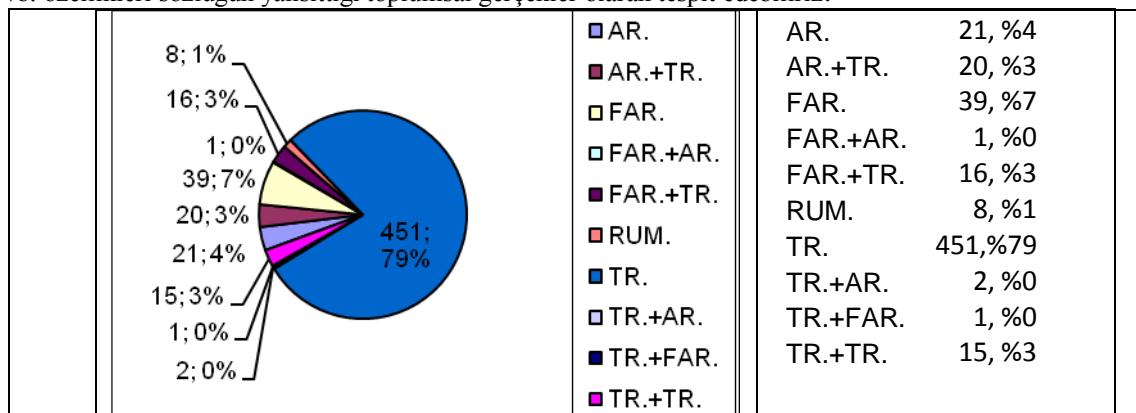
42. Sifatlar

Hasta (1/2a/1)	Far.	Bolesna (1/2a/2)	Tek(1/7a/3)	Tr.	Samcat (Sam) (1/7a/4)
Sağ (1/2a/1)	Tr.	Zdravo (1/2a/2)	Çift(1/7a/3)	Far.	Dvoje(1/7a/4)
Aksak (1/2a/3)	Tr.	Hromo (1/2a/4)	Tek (IIk) (1/7a/3)	Tr.	Prvo(1/7a/4)
Büğri 1/2a/5)	Tr.	Grbv 1/2a/6)	Yabani(1/8a/5)	Tr.	Divje(1/8a/6)
Şensad (1/2a/6)	Tr.	Sakat (1/2a/5)	Bulanık(1/8b/11)	Tr.	Mutno(1/8b/12)
Yüksek (1/2a/15)	Tr.	Visoko (1/2a/16)	Seyrek(1/8b/11)	Tr.	Rijetko(1/8b/12)
Alçak (1/2a/15)	Tr.	Nisko (1/2a/16)	Safi(1/8b/11)	Ar.	Bristro(1/8b/12)
Sağır (1/3a/1)	Tr.	Gluho (1/3a/1)	Keskin(1/9a/1)	Tr.	Oštro(1/9a/2)
Dilsüz (1/3a/1)	Tr.	Nijemo (1/3a/2)	Yavaş(1/9a/1)	Tr.	Polahko(1/9a/2)
Hor (1/3a/3)	Far.	Zločasto (1/3a/4)	Diri(1/9a/3)	Tr.	Živim(1/9a/4)
Yukarı (1/3a/13)	Tr.	Gore (1/3a/14)	Yarı(1/9b/1)	Tr.	Pola(1/9b/2)
Aşa (1/3a/13)	Tr.	Dole (1/3a/14)	Genç(1/11a/3)	Tr.	Mlado(1/11a/4)
Geniş (1/3a/15)	Tr.	Prostrano (1/3a/16)	Çabuk(1/11b/11)	Far.	Hitro(1/11b/12)
Az (1/3a/15)	Tr.	Malo (1/3a/16)	Şişman(1/12b/7)	Tr.	Drzmaga (Drzmonja) (1/12b/8)
Çok (1/3b/1)	Tr.	Mlogo / Mnogo (1/3b/2)	Dargin(1/12b/7)	Tr.	Ljut(1/12b/8)
Yeni (1/3b/7)	Tr.	Novo (1/3b/8)	Kuraklık(1/12b/9)	Tr.	Suhoća(1/12b/10)
Eski (1/3b/7)	Tr.	Vehto / Staro (1/3b/8)	Derindur(1/16a/10)	Tr.	Duboko Je(1/16a/11)
Toparlak (1/4a/7)	Tr.	Okruglo (1/4a/8)			
Yukarı (1/4a/9)	Tr.	Gore (1/4a/10)			
Aşa(1/4a/9)	Tr.	Dole (1/4a/10)			
Aksi (1/4b/16)	Tr.	Gladna (1/4b/17)			
Kör(1/6a/1)	Far.	Slijep (1/6a/2)			
Güzellük(1/6b/9)	Tr.	Ljepota(1/6b/10)			
Şenli(1/6b/9)	Tr.	Veselo(1/6b/10)			
Aksi Yüzlü(1/6b/9)	Tr.	Smrknota(1/6b/10)			
Buçuk(1/7a/3)	Tr.	Pola(1/7a/4)			

43. Bağlaçlar

Bunlar Ile (1/5b/3)	S Ovim (1/5b/4)
Anlar Ile (1/5b/3)	Sa Šnijima / S Njima (1/5b/4)
Zira (1/5a/5)	Jera (1/5a/6)
Eğer	
Kovarsan(1/15a/13)	Ako Istjeraš(1/15a/14)

Dönem içerisinde düşünüldüğünde ulaşım aracı olarak atın hala çok önemli olduğunu, insaların evlerini kendilerinin yaptığı, ev yaparken gerekli temel malzemelerin neler olduğunu, sítmanın hâlî önemli bir hastalık olduğunu, pek çok hayvanın bölgede yaşadığını, askeri kavramaların yine ön planda olduğunu, Boşnak yemek kültürü içerisinde olmayan bulgur pilavının tanıtılmaya çalışıldığını, en çok kullanılan fiillerin neler olduğunu vb. özellikleri sözlüğün yansittığı toplumsal gerçekler olarak tespit edebiliriz.



İki veya daha fazla kelimelerden oluşan günlük konuşmalar hariç, %79' u (451) Türkçe kelimedenden oluşan sözlükte %7 Farsça (39), % 4 Arapça (21) vd. kelime yoğunluğu bulunmaktadır. Yukarıda 43 başlık altında toplanmış olan sözlük, kendinden önce yazılmış bir sözlükten kopyalanmıştır. Bugünkü anlamda yabancılara Türkçe öğreten kılavuz kitabı gibi yazılan, başı eksik olan sözlüğün aynı dönemler içerisinde yazılmış ve Gazi Hüsrev Beg kütüphanesindeki diğer sözlüklerle³⁶⁴ karşılaştırılmasının dönemin dil özellikleri ve kültürü açısından daha geniş bir bilgi vereceği göz ardi edilmemelidir.

³⁶⁴ Diğer 17 adet sözlük tarafımızdan çalışılmaktadır.

REFERENCES

- AKSAN, Doğan. (1998), "Türklerde Sözlükçülük, Bugün Türkiye'de Sözlük". Kebikeç, Sayı 6, s.115-118.
- AKSAN, Doğan (1982, Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dilbilim, TDK Yayınları, Ankara
- CAFEROĞLU, Ahmet (1984), Türk Dili Tarihi, Enderun Kitapevi, İstanbul
- ÇELTİK, Halil; (2000), "Rumeli Şairlerinde Yöresel Kültür", Bilig, S.14, s.99-109,Ankara
- DEMİR, Necati (2010), "Başbakanlık Osmanlı Arşivlerine Göre 1877-1912 Yılları Arasında Kosova'da Eğitim ve Öğretim Education in Kosovo Among 1877-1912 According to the Prime Ministry Ottoman Archives", ZFWT Vol. 2, No. 3 ,s.5-26
- İNCE, Yılmaz(2002) , "Manzum Sözlükler ve "Şemsî'nin Cevâhirü'l-Kelimât'i Üzerine Bir Dil İncelemesi." Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi ,Cilt: 12, Sayı: 2, s. 175-182, Elazığ
- İSEN, Mustafa, (1997), Ötelerden Bir Ses Divan Edebiyatı ve Balkanlarda Türk Edebiyatı Üzerine Makaleler, Ankara
- İLHAN, Nadir(2007), Geçmişten Günümüze Sözlükçülük Geleneği ve Türk Dili Sözlükleri, Manas Yay. Elazığ
- LEVENT, Agah. S. (1980) , Dîvân Edebiyatı (Kelimeler ve Remizler, Mazmunlar ve Mefhumlar), Enderun Kitapevi, İstanbul
- ÖLMEZ, Mehmet. (1994), "Türk Dillerinin Sözlükleri ve Türk Sözlükçülüğü". Uygulamalı Dilbilim Açısından Türkçenin Görünümü. Dil Derneği Yayıncıları, Ankara
- Türkçe Sözlük (1998), I-II, TDK Yayınları, Ankara
- ÜLKÜTAŞIR, M. Şakir (1948), "XI.Yüzyıldan Günümüze Kadar Yazılmış Başlıca Sözlüklerimiz". TDAY-Belleten. TDK Yay.,s.45-55 Ankara
- YAVUZARSLAN, Paşa, (2004) " Türk Sözlükçülük Geleneği Açısından Osmanlı Dönemi Sözlükleri ve Şemseddin Sâmî'nin Kâmûs-I Türkî'si" , Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi , 44, 2, 185-202
- ZAČINOVIĆ , Neira (2003) Bosna Kütüphanelerindeki Eski Türkçe Gazetelerin Dili, (Dnş.Prof. Dr. Hamza Zülfikar ,Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara Ünv,Sos.Bil.Enst.) , Ankara
- <http://tdkterim.gov.tr/bts/>